



INSTITUT  
FRANÇAIS  
MAROC



SAISON  
CULTURELLE  
FRANCE-MAROC  
2013

INSTITUT FRANÇAIS DU MAROC

INSTITUT  
FRANÇAIS  
MAROC

PARTENAIRES OFFICIELS

PARTENAIRE MEDIA

ACCOR

CREDIT DU MAROC

TOTAL

Maroc Telecom

TVSMONDE

ifi

HIT RADIO

[www.if-maroc.org](http://www.if-maroc.org)

## DOSSIER DE PRESSE

CONTACT PRESSE NATIONALE

Dominique Racle / 01 44 53 90 41 / 06 68 60 04 26/ [dominiqueracle@agencedrc.com](mailto:dominiqueracle@agencedrc.com)

# L'INSTITUT FRANÇAIS DU MAROC

Un Institut, onze Établissements

Créé le 1<sup>er</sup> janvier 2012 l'Institut français du Maroc (IfM) regroupe onze établissements d'Agadir, de Casablanca, El Jadida, Fès, Kénitra, Marrakech, Meknès, Oujda, Rabat, Tanger, Tétouan, ainsi que les missions culturelle, linguistique et universitaire du Service de Coopération et d'Action Culturelle (SCAC) de l'Ambassade de France. **Son siège est à Rabat.**

Par sa taille et son organisation en réseau, l'IfM déploie dans chacun de ses sites **une stratégie commune d'offre de formation linguistique, de programmation culturelle, de partenariats universitaires et éducatifs et de promotion des études en France** qui permet la mobilisation des meilleurs opérateurs et professionnels et la proposition d'une offre de services au public diversifiée.

**La stratégie unique d'investissement, de ressources humaines et de communication pour le réseau** permet une allocation de ressources plus équitable pour chaque site et plus efficace au plan national. En complémentarité et en cohérence avec cette stratégie globale, chaque site développe sa propre action dans le cadre d'un dialogue avec ses parties prenantes pour mieux répondre à la demande locale.

**La diffusion de la langue française, première langue étrangère au Maroc, par l'enseignement et la coopération est une priorité** ; elle est au fondement de la relation de proximité entre le Maroc et la France. Elle s'appuie sur une démarche exigeante de qualité dans tout le réseau en lien étroit avec les établissements scolaires, les universités, et toutes les institutions éducatives, culturelles, économiques et associatives intéressées.

**Opérateur de l'action culturelle de la France au Maroc, l'IfM s'attache à répondre aux aspirations de la société marocaine aujourd'hui en pleine mutation par :**

- **La diffusion, la transmission et l'échange de savoirs et savoir-faire** : l'accès à et via la culture française aux savoirs ; la promotion des idées, des grands débats citoyens et des valeurs que promeuvent la France et la francophonie dans le monde et en particulier la diversité culturelle, le pluralisme, la démocratie et la tolérance.
- **L'appui à la diffusion de la production culturelle marocaine en France**
- **L'accompagnement et le partenariat** pour la professionnalisation et la structuration des métiers culturels et le développement des capacités de création au Maroc.

**L'IfM est un opérateur du partenariat universitaire et scientifique** avec les établissements marocains ; il a également vocation à **promouvoir l'enseignement supérieur français** à travers les Espaces Campus France progressivement déployés dans tous les sites du réseau et à **accompagner le retour au pays des diplômés marocains** de l'enseignement supérieur français.

L'Institut français du Maroc exerce ses missions sous l'autorité de l'Ambassadeur de France. Ses priorités sont arrêtées dans un **Conseil d'Orientation Stratégique** qui se réunit annuellement sous sa présidence.

**L'établissement est en partenariat avec l'Institut Français Paris, avec le Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP) et avec le Conservatoire National des Arts et Métiers (CNAM)**, opérateurs qui lui apportent un soutien dans l'exercice de ses missions de diffusion, de coopération et de formation.

# ÉDITORIAL

Après deux éditions riches et foisonnantes la Saison Culturelle France-Maroc propose, pour cette nouvelle édition, une programmation vivante et exigeante, à la fois fenêtre sur la création contemporaine française d'excellence et catalyseur des échanges culturels entre la France et le Maroc.

**En 2013, 25 événements** sont proposés dans les **11 villes** accueillant des Instituts français au Maroc.

**La musique occupe une place privilégiée** au sein de cette nouvelle édition, avec deux manifestations autour des musiques actuelles issues de rencontres entre des artistes français et des artistes marocains : ***Je me souviens* qui associe les jeunes scènes française et marocaine et *Caravan(e)*, une création en collaboration avec l'Orchestre National de Jazz.**

La Saison accueillera également **le spectacle de rue de la Compagnie Carabosse** mettant en scène de grandes installations de feu et ***Une Flûte enchantée*, opéra** de Mozart, mis en scène par Peter Brook créé en 2010. Enfin, rendez-vous désormais incontournable de la Saison, **Les Nuits du Ramadan** rythmeront les soirées de juillet en proposant des concerts de formations issues de tout le bassin méditerranéen.

A cela s'ajouteront les rendez-vous annuels de la Saison : **littéraires** : Le Salon international de Tanger du livre et des Arts ; La Cigogne volubile, Le Printemps des livres jeunesse et le Prix littéraire Grand Atlas, le Pavillon France au Salon international du livre de Casablanca ; **cinématographiques** : Cinéma jeunesse et adulte CinéFrance Maroc Art & Essai et Séquences jeune ; **cycles de rencontres** avec des personnalités intellectuelles françaises et marocaines, et l'opération de promotion de la langue et de la littérature françaises « **Le Français dans tous ses états** ».

Enfin, une place toujours plus importante est consacrée à la collaboration avec les artistes marocains dans le cadre de **sessions de formation professionnelle** et d'un nouveau programme national de **résidences de création**.

La Saison 2013 verra également le lancement de « **Culturethèque** », véritable médiathèque en ligne. Cette plateforme numérique va proposer des images et vidéos en ligne, des focus sur des artistes et des œuvres, et sera accessible au grand nombre, contribuant ainsi au rayonnement de notre Saison Culturelle et plus largement de la culture et de la langue française auprès du public marocain.

Tout ceci n'aurait pu être possible sans la confiance des partenaires de La Saison Culturelle France-Maroc. L'Institut français du Maroc est particulièrement heureux de poursuivre les partenariats initiés en 2011 avec **Royal Air Maroc, Accor, Crédit du Maroc, Total Maroc et Maroc Telecom qui s'enrichissent cette année du soutien de l'Agence de l'Oriental**. Ces entreprises et institutions contribuent de façon décisive à la vitalité de la relation entre nos deux pays.

**TV5MONDE** sera à nouveau aux côtés de la Saison ainsi que **France 24, RFI et Monte Carlo Doualia** qui se joignent à cette édition 2013 pour la faire rayonner au Maroc et au-delà !

**Bertrand Commelin**  
Directeur général de l'Institut français du Maroc

# SOMMAIRE

<b>LES ÉVÉNEMENTS</b> .....	<b>P 5 - 19</b>
<b>Musiques Actuelles</b>	
JE ME SOUVIENS...	P 6
<b>Musiques Actuelles</b>	
CARAVAN(E) – ORCHESTRE NATIONAL DE JAZZ	P 15
<b>Spectacle de rue</b>	
COMPAGNIE CARABOSSE	P 17
<b>Opéra</b>	
UNE FLÛTE ENCHANTÉE	P 19
<b>Musiques et danses du monde</b>	
LES NUITS DU RAMADAN	P 20
<b>LES RENDEZ-VOUS</b> .....	<b>p 24 - 35</b>
<b>Débat d'idées - Livre</b>	
LA FRANCE AU 19e SIEL	P 24
SALON INTERNATIONAL DE TANGER DES LIVRES ET DES ARTS	P 25
LA CIGOGNE VOLUBILE, Le Printemps des livres jeunesse	P 26
LE PRIX GRAND ATLAS	P 27
UNE SAISON DE DÉBATS D'IDÉES	P 28
<b>Arts Visuels</b>	
LES RENCONTRES INTERNATIONALES DE LA PHOTO DE FÈS	P 29
<b>Cinéma</b>	
CINÉFRANCE MAROC ART & ESSAI ET SEQUENCES JEUNES	P 30
LA NUIT DU CINÉMA & LE MOIS DU DOCUMENTAIRE	P 31
<b>Musiques Actuelles</b>	
SOUTIEN A LA JEUNE SCÈNE MAROCAINE	P 32
<b>Expositions</b>	
DE L'ESTAMPE AU MULTIPLE	P 33
LES TERRITOIRES DE L'EAU	P 35
<b>LES TOURNÉES DU RÉSEAU</b> .....	<b>P 36 - 46</b>
<b>Architecture / Patrimoine</b>	
L'UNIVERSITÉ POPULAIRE DU PATRIMOINE	P 37
LES JOURNÉES DU PATRIMOINE	P 38
<b>Débat d'idées - Livre</b>	
LE FRANÇAIS DANS TOUS SES ÉTATS	P 39
<b>Spectacle vivant</b>	
LES HAUTS PARLEURS	P 40
<b>Arts Visuels</b>	
MAROC ET AUTRES SITES / BERNARD PLOSSU	P 41
ARTS DE L'ISLAM, PRÉSENTATION DU NOUVEAU DÉPARTEMENT DU MUSÉE DU LOUVRE AU MAROC	P 42
<b>Danse</b>	
HA ! BOUCHRA QUIZGEN	P 43
<b>Musiques</b>	
DOMINIQUE A	P 44
MEDITERRANEAN STREET ORCHESTRA	P 45
10ème CONCOURS INTERNATIONAL DE PIANO SAR LALLA MERYEM	P 46
<b>Science</b>	
ZOOM SUR LA POLICE SCIENTIFIQUE	P 47



INSTITUT  
FRANÇAIS  
MAROC

# LES ÉVÉNEMENTS

## **Musiques Actuelles**

JE ME SOUVIENS...

## **Musiques Actuelles**

CARAVAN(E) – ORCHESTRE NATIONAL DE JAZZ

## **Spectacle de rue**

COMPAGNIE CARABOSSE

## **Opéra**

UNE FLÛTE ENCHANTÉE

## **Musiques et danses du monde**

LES NUITS DU RAMADAN

# LES ÉVÉNEMENTS

## MUSIQUES ACTUELLES

### JE ME SOUVIENS.../ 7-17 MARS

*Les scènes musicales françaises et marocaines chantent leurs premiers émois musicaux, création inédite.*

*Je chante, parce qu'un jour . . . j'ai entendu chanter.*

**Le 7 mars 2013, 11 artistes notoires de la chanson française partent à la rencontre de leurs homologues marocains.** Pendant trois jours, dans 11 villes de l'Institut français du Maroc, ces drôles de couples vont participer à un petit jeu musical : s'apprendre mutuellement « leur » chanson déclic : « Si je chante, c'est parce qu'un jour j'ai entendu .... » La mémoire est défaillante, les souvenirs de mauvaise foi mais peu importe. Sur ces premiers émois, on a rêvé de tout, peut-être même de chanter un jour.

**Onze concerts en duo, simultanés, conclurent cette séquence le 9 mars.**

**Les 22 chanteurs et chanteuses se retrouvent ensuite pour travailler avec un orchestre sur la scène du théâtre d'El Jadida, sous la direction de l'arrangeuse Sarah Murcia.**

La mémoire subjective de 22 créateurs des deux côtés de la Méditerranée est le thème et la matière première de cette création franco-marocaine totalement inédite. Trois concerts « photo de famille », événements donnés à El Jadida, Meknès et Rabat, conclurent cette séquence. .

« Je me souviens » de demain : Loin d'être la fin d'une histoire, ce projet ambitionne d'être l'enfance de nombreuses chansons restant à écrire...

**Concerts les 15 mars à El Jadida, 16 mars à Meknès, 17 mars à Rabat.**

Mise en scène et narration : **Ghassan El Hakim et Nicolas Martel**

Direction musicale et arrangements : **Sarah Murcia**

#### Les Duos

**Jeanne Aded / Anass Med El Issmael** : Fès

**Alice Lewis / Soukaina Fahsi** : Kénitra

**Camélia Jordana / Oum** : Casablanca

**Nicolas Jules/ Djette Cathy et Sultana** : Marrakech

**Pascal Danae / Karima El Maloumi** : Agadir

**Franck Monnet/ Soufiane Mazin** : Tanger

**Fred Poulet / Mehdi K-libre** : Meknès

**Seb Martel/ Amine et Fatine Sordo** : Tétouan

**Kid with no eyes / Yasmine Madjour** : Rabat

**François Marry** (du groupe François and the Atlas Mountains) / **Haj Tissa** : El Jadida

**Loic Lantoine/ Ilyasse El Othmani** : Oujda

#### L'Orchestre de la création à El Jadida / 10 - 15 mars

**Thomas de Pourquery** (saxophones, voix)

**Werner Hasler** (trompette, électronique)

**Franck Vaillant** (batterie)

**Yacir Rami** (oud)

**Sarah Murcia** (contrebasse, claviers)

---

Une production originale de l'Institut français du Maroc pour la Saison Culturelle France-Maroc 2013, avec le soutien de l'Institut français. Conception et direction artistique : Pierre Walfisz.

# JE ME SOUVIENS... / LES ARTISTES

## JEANNE ADDED / ANASS MED EL ISSMAEL

### JEANNE ADDED

Chanteuse et bassiste, Jeanne Added commence par le violoncelle, le chant lyrique, jazz. Une fois ces chemins parcourus, elle se rassemble autour d'une basse et de chansons minimalistes.

Alors qu'elle s'éloigne quotidiennement du jazz avec son projet solo et son trio post grunge Linnake, elle est nommée aux Victoires du Jazz en 2011 et pourrait bien devenir l'une des grandes voix des 10 prochaines années.

### ANASS MED EL ISSMAELI

Anass Med El Issmaeli est un jeune artiste amoureux de la littérature, de la philosophie, des sciences et des arts. A côté de sa passion pour la guitare et le chant, il est aussi photographe. Admirateur de Francis Cabrel, il arpente l'univers de "la robe et de l'échelle" accompagné de sa guitare.

## ALICE LEWIS / SOUKAINA FAHSI

### ALICE LEWIS

Alice Lewis c'est une belle pop qui flirte avec l'avant-garde, elle fait partie avec quelques autres artistes Parisiens (Christophe Chassol, Limousine, Paris) d'une "nouvelle scène" de musiciens talentueux qui réconcilient la pop accessible avec l'ouverture d'esprit. Elle passe ses premières années au Royaume-Uni. Étudiante aux Beaux - Arts, elle y écrit ses premières chansons. Elle se rend en Chine, pour s'initier à l'Opéra de Pékin puis à Taiwan pour étudier la harpe chinoise et compose pour le cinéma et la publicité.

Son premier album, enregistré dans le Sussex (UK) et à Paris, produit par Ian Caple (Tricky, Tindersticks, Alain Bashung), est sorti en octobre 2010, chez Naïve. Elle prépare actuellement le deuxième.

### SOUKAINA FAHSI

À 20 ans, Soukaina Fahsi n'en est plus à ses débuts. Toute petite déjà, un walkman vissé en permanence sur ses oreilles, elle reproduisait seule et avec une aisance déconcertante les morceaux qu'elle entendait autour d'elle. Son père, remarquant rapidement l'indéniable talent de la jeune fille l'inscrit à la Maison de Jeunes. Première montée sur scène en 1994. Aujourd'hui, Soukaina est la chanteuse de « Heat Spirit », groupe de rock montant, largement reconnu et tout autant apprécié à El Jadida. La jeune femme sera accompagnée par Chouaib Ben Dagha, un autre membre du groupe « Heat Spirit » désigné Meilleur Guitariste au festival Génération Mawazine 2008.

# JE ME SOUVIENS... / LES ARTISTES

## CAMÉLIA JORDANA / OUM

### CAMELIA JORDANA

La France a découvert Camélia Jordana un jour d'automne 2008 : une jeune fille de 16 ans chante a cappella *What a wonderful world* de Louis Armstrong lors des sélections de l'émission Tv « A la recherche de la nouvelle star », et hypnotise à la fois le jury et des millions de spectateurs. Cinq ans, un album et des dizaines de concerts plus tard, Camélia est incontestablement devenue une artiste à l'univers singulier. Entourée d'une garde rapprochée de musiciens menés par le surdoué Bab'x, Camélia promène son grain de voix envoûtant sur des chansons signées Bab'x, Mathieu Boogaerts ou... Jordana. Héritière à sa façon des chanteuses marquées par le jazz comme Françoise Hardy ou Barbara, Camélia Jordana chante la mélancolie avec joie, à la manière du saudade brésilien. Un nouvel album est annoncé pour l'automne 2013. Le prochain chapitre d'une histoire déjà très dense.

### OUM

Inspirée par le jazz et l'Orient, Oum, chanteuse marocaine, sensuelle, soul et raffinée, impose d'emblée un mélange impressionnant de puissance et de sensibilité.

Née à Casablanca en 1978, elle passe sa jeunesse à Marrakech où elle développe des capacités certaines dans les arts plastiques et le chant. À quatorze ans, son goût prononcé pour le jazz et les musiques noires lui fait intégrer une chorale de gospel dont elle deviendra vite une des solistes. A la fin de ses études secondaires, elle entre à l'Ecole Nationale d'Architecture à Rabat et y restera six ans. C'est en 2003 qu'elle prendra la décision de se consacrer à la chanson.

Son dernier album, *Soul of Morocco*, a été enregistré à Paris en octobre 2012, il succède à deux albums enregistrés au Maroc, *Lik'Oum* (2009) et *Sweerty* (2012). Elle interprète les neuf titres de l'album dans un dialecte arabe-marocain, la darija. Si le jazz est présent dans l'ensemble ce nouvel album, Oum en livre une traduction pleine d'audace, preuve de sa maturité musicale. Sa voix est profonde et ses chansons (dont elle écrit textes et musiques) sont le reflet de son fantastique héritage culturel, entre soul, jazz, rythmes gnaouas, et hassani dans lesquels ses origines sahraouies trouvent un écho.

# JE ME SOUVIENS... / LES ARTISTES

## NICOLAS JULES / SOULTANA / DJETTE CATHY M

### NICOLAS JULES

Sous son air toujours grave, Nicolas Jules est drôle, très drôle. Comme s'il tentait avec élégance de faire oublier la justesse de ses compositions, la poésie de ses textes et la délicatesse de son jeu de guitare. Les textes de Nicolas Jules parlent d'amour, de sentiments et d'émotions par des images, des jeux de sonorités et quelques douces provocations. Ne vous fiez donc pas aux apparences : si on rit dans les spectacles de Nicolas Jules, c'est d'abord de plaisir. Le plaisir d'avoir rencontré un artiste précieux, hors des tendances et des modes, mais d'une singularité familière pour tous ceux qui apprécient à la fois Gainsbourg, Brassens, Tom Waits et Nick Cave. Sans rire.

### SOULTANA

Yousra alias Soultana, est l'une des pionnières du rap féminin marocain. Membre et leader du groupe fondateur « Les Tigresses Flow ». Avec son groupe, elle gagne le premier prix du premier concours du rap et hip hop Ouf du Bled, et le premier prix Génération Mawazine.

« Les Tigresses Flow » chantent pour défendre le rap féminin au Maroc autour des questions de la vie des jeunes, de la condition des femmes, de la pauvreté et de la violence.

### DJETTE KATY M

Née en 1980, Katy M découvre les platines pour la première fois en 2001 et s'initie aux techniques du djing. Ce n'est qu'à l'âge de 25 ans qu'elle a pu réellement commencer à exercer sa passion en décrochant une résidence mensuelle à El rancho à Rabat. En 2009, elle se lance dans un nouveau défi en mixant devant 10 000 personnes lors de sa participation au festival Maroc Hit-Parade et Sun festival Marrakech. En 2010, elle est remarquée par HitRadio et signe un contrat de résidence tous les lundis à minuit.

# JE ME SOUVIENS... / LES ARTISTES

## PASCAL DANAË / KARIMA EL MALOUMI

### PASCAL DANAË

Pascal Danaë a grandi à Paris, vécu et beaucoup travaillé à Londres. Tout au long de sa carrière, sa guitare a résonné auprès des voix de Neneh Cherry, Peter Gabriel, Yael Naim ou Ayo. Mais c'est en langue créole que ses chansons ont vu le jour. Une langue qu'il n'a jamais pratiquée. Une langue qu'on parle autant qu'on la chante en Guadeloupe. Cette Guadeloupe que Sabin Serbe Louis Ulysse Gabriel Danaë, le père de Pascal, a quittée pour Paris en 1958, dans le but d'améliorer la vie matérielle de sa femme et de ses cinq enfants.

Les chansons de Pascal parlent du courage de son père, de ses journées de travail qui démarraient à 4 heures du matin. Ses chansons parlent de sa mère, partie avant son père. De la blessure d'une perte prématurée. Pascal Danaë ne chante pas le blues mais chante comme un bluesman : en nous racontant sa vie, il nous raconte le monde.

### KARIMA EL MALOUMI

Née à Agadir, Karima El Maloumi s'inspire de la musique arabo-andalouse et berbère. Elle se forme au conservatoire d'Agadir dès l'âge de 12 ans. En 2002, elle a participé au festival du théâtre universitaire Agadir et en 2003 au festival des rencontres méditerranéennes en France. Elle rencontre le groupe Yakar à l'Institut français d'Agadir. En 2004, elle participe à la journée mondiale de la femme et au festival NAWRAS où elle obtient le 1er prix. En 2005, elle enchante le public d'Agadir de sa voix magique au Festival Timitar. De 2006 à 2011, elle a aussi participé à différents événements comme La Journée Mondiale de la musique, Ichraquate Agadira, Hommage au grand artiste Mahmoud Darwish. En 2012, elle part en tournée avec le projet *MAZIJ* en compagnie de grands artistes comme Driss El Maloumi et Thierry Roques dans le cadre d'une tournée dans les Instituts français de Rabat, Meknès, Fès, Tétouan, Marrakech, Essaouira et Agadir.

## FRANCK MONNET / SOUFIANE MAZIN

### FRANCK MONNET

Il parle couramment la langue des chats, invente un pays nommé Malidor où l'imagination est souveraine, redessine d'une plume singulière les contours de l'art pop : mélodies à l'élégance british, sonorités alliant avec audace le rock au folk et l'acoustique à l'électrique, séduction féline de la voix, style subtilement lettré. Sur ses albums et sur d'autres (dont ceux de Vanessa Paradis), Franck Monnet s'impose comme un des meilleurs auteurs-compositeurs contemporains.

### SOUFIANE MAZIN

Né à Tanger il y a 23 ans, sa ville n'a cessé d'être pour lui une source d'inspiration. Son amour pour la musique et le chant l'a poussé à rejoindre la chorale « Al Boughaz » et le conservatoire de musique de Tanger où il suit des cours de piano et de solfège. Toujours à l'aise sur scène, sa passion pour le chant l'a amené à développer son talent et créer un style propre.

# JE ME SOUVIENS... / LES ARTISTES

## FRED POULET / MEHDI K-LIBRE

### FRED POULET

Alors qu'il travaille comme peintre pour les décors de cinéma, Fred Poulet est repéré au début des années 90 par Pierre Barouh qui le signe sur son mythique label Saravah (Higelin, Brigitte Fontaine). Vingt ans de carrière plus tard, Fred Poulet partage toujours son temps entre l'image (il a notamment réalisé *Substitute* avec Vikash Dhorasoo et *Making Fuck off* sélectionné à Cannes en 2010) et la chanson.

### MEHDI K-LIBRE

Mehdi K-Libre est un jeune musicien marocain né en 1986 à Meknès. Il grandit au sein d'une famille de violonistes et découvre le rap auprès de ses voisins immigrés en France qui ramenaient pendant leurs vacances au Maroc des CD de rap. Il écrit dès l'âge de 12 ans des textes de rap, véritables poésies où il décrit son vécu et son quotidien. En 2001, il crée le groupe K-Libre avec des amis de son quartier et remporte avec eux en 2005, le Prix du meilleur groupe de Rap lors du Boulevard des Jeunes Musiciens. Après la séparation du groupe, Mehdi entame une carrière en solo sous le nom de Mehdi K-Libre. Il revient avec un album à succès, *L'Mraya*, et s'affirme aujourd'hui comme l'une des valeurs sûres du rap marocain.

## SEB MARTEL / FATINE ET AMINE SORDO

### SEB MARTEL

Reconnu en France pour être l'un des guitaristes les plus demandés par la fine fleur de la chanson, Seb Martel a été entendu aux côtés de Mathieu Chédid, Alain Chamfort, Camille, Femi Kuti, Piers Faccini, Enrico Macias, Morcheeba, Julien Lourau ou Sinclair. Egalement auteur-compositeur-chanteur hors normes, il installe peu à peu son folk-blues à la française et ses drôles de méthodes dans le paysage musical hexagonal. Son premier album solo sorti en 2003 portait un nom résumant bien la démarche de cet artiste inclassable : *Ragale*, contraction de Rag (en référence au style de musique ragtime) et de galette (en hommage aux pâtisseries de sa grand-mère chez qui il enregistre ses albums !). Parallèlement, il fait partie du groupe Las Ondas Marteles avec lequel il revisite la chanson cubaine et le rockabilly. En 2011, il collabore avec le metteur en scène Jean-Michel Rabeux, et

monte sur les planches pour orchestrer le spectacle *La Nuit des rois*, de William Shakespeare. La pièce, adaptée et mise en scène de manière très rock'n roll, a été présentée en 2011 à la MC93 de Bobigny.

### FATINE ET AMINE SORDO

Originaires de Tétouan, âgés de 14 et 24 ans, Fatine et Amine Sordo sont frère et sœur. Ils ont toujours baigné dans la musique, au sein de leur famille et se consacrent à leur passion depuis toujours. Amine, guitariste vocal, a déjà eu l'occasion de jouer sur de grandes scènes marocaines telles que le Boulevard des jeunes et Générations Mawazine. Fatine, chanteuse et guitariste suit les traces de son frère. *Je me souviens* est pour eux un moment unique leur permettant de participer pleinement à un projet de création tout en s'enrichissant musicalement.

# JE ME SOUVIENS... / LES ARTISTES

## KIDWITHNOEYES (CLÉMENT VERZI) / YASMINE MADJOUR

### KIDWITHNOEYES (CLÉMENT VERZI)

Dans une vie antérieure, Kidwithnoeyes alias Clément Verzi a dû être une abeille : en perpétuel mouvement, butineur, un peu myope, indispensable à la survie du genre humain. Dans sa peau actuelle, Clément Verzi est un poète : en perpétuel mouvement, butineur, un peu myope, indispensable à la survie du genre humain. Exposé en duo sur le premier album de Yael Naim après l'écoute d'une simple démo, le kid peaufine depuis quelques temps aux côtés de David Donatien un premier album peuplé d'enfants un peu étranges, de lilliputiens paumés ou de miroirs pas tout à fait étanches. Mais c'est la scène qui reste sa maison préférée, son lieu de partage privilégié. Dans sa vie actuelle, Clément Verzi vient régulièrement nous donner des nouvelles. Gare à l'accoutumance !.

## FRANÇOIS MARRY / HAJ TISSA

### FRANÇOIS MARRY

Originaire de Saintes, en Charente-Maritime, il est un artiste aux multiples facettes : musicien, chanteur, auteur-compositeur et peintre, passionné de Peter Dinklage. Après s'être frotté jeune à des groupes grunge, il part s'installer en 2003 à Bristol. En parallèle, il enregistre seul, ce qui donne ainsi en 2004 *Les Anciennes Falaises*. Il joue dans les pubs de Bristol, avec les musiciens locaux. Puis il crée le groupe The Atlas Mountains. L'album *The People to forget* sort deux ans plus tard. À partir de 2007, le quatuor publie d'autres albums aux accents pop. En France, il participe à de nombreux Festivals comme les Francofolies, Rock en Seine ou le Printemps de Bourges. En 2011, *E Volo Love* sort sous le label anglais Domino Records, une immense reconnaissance. *François and The Atlas Mountains* est la première signature française de cette « écurie » anglaise qui compte notamment en son sein les Arctic Monkeys, the Kills, Bonnie Prince Billy ou encore Franz Ferdinand.

### YASMINE MAJDOUR

Ayant grandi dans une famille de mélomanes, Yasmine a connu la diversité des cultures, mais a toujours eu une préférence pour la soul blues, le jazz et le rock. Très jeune, elle s'est d'abord orientée vers le chant choral, qui a permis sa rencontre avec d'autres mélomanes. Sa voix captivante, émouvante, est capable de sonner juste en aigu avec un aspect doux dans son timbre, mais aussi dans les graves pour un son jazzy. Sur scène, elle dégage une énergie communicative par le choix de chansons toujours chargées de poésie. 2012 fut l'année de sa rencontre musicale avec le groupe français Orange Blossom dont elle devient alors la chanteuse et avec lequel elle a effectué une tournée en France.

### ABDELATIF TISSA

Né à El Jadida en 1966, il intègre l'Institut arabe de musique où il s'initie au solfège et aux instruments. Afin d'élargir son univers musical il pratique le chant coranique profitant d'une voie unique ouverte par ses pairs au Maroc et hors de nos frontières.

En participant à différentes manifestations et festivals ainsi qu'à des émissions télévisées, il a conquis un public très large dans l'hexagone. Il a aussi effectué de nombreuses tournées dans le pourtour méditerranéen et a participé aux festivals de musique de Sète, Marseille, Tunis, et Alger. Son groupe folklorique d'El-Jadida, composé de musiciens qui ont suivi la même formation que lui, constitue une référence dans l'évolution et l'émancipation de cet art au sein du tissu musical Jdidi.

# JE ME SOUVIENS... / LES ARTISTES

## LOÏC LANTOINE / ILYASSE EL OTHMANI

### LOÏC LANTOINE

Originaire d'Armentières, il commence par fréquenter les bistrot parisiens avec des amis musiciens tels que La Rue Kétanou, Dikès ou le poète rockeur Stéphane Cadé. Puis, il commence à faire les premières parties de groupes comme « les Ogres de Barback » ou « François Hadji-Lazaro ». Mais il est d'abord parolier pour Allain Leprest dont il a fréquenté l'atelier d'écriture, avant de commencer à chanter sur ses propres compositions. Loïc Antoine a chanté de façon régulière avec d'autres groupes : La Rue Kétanou, Mon côté Punk dont il est un des fondateurs, en duo avec François Pierron, puis quartet avec Eric Philippon et Joseph Doherty, et enfin quintet avec Thomas Fiancette. « Les Loïc Lantoine » reste son groupe de référence.

### 2GUNZ, ILYASSE EL OTHMANI

Né à Oujda en 1983, dans une famille algéro-marocaine. Colisée, évoqué dans plusieurs chansons de 2Gunz, est le quartier de sa jeunesse, là où il a développé sa passion pour la musique. En effet, dès l'âge de 14 ans, 2Gunz, est inspiré par le mouvement Hip Hop et la danse de rue. Il fait partie de deux groupes : Breaker dans le groupe de danse KOT (Kings Of the Town) sous le nom de Krayzie.O et rappeur avec le groupe East Soldierz.

En 2002, il a choisi de continuer seul dans le domaine de la musique urbaine et a participé à plusieurs événements, tels que le Festival international du Raï d'Oujda, le Festival Parip'hop à Paris organisé par l'association R.Style, le Festival international de musique organisé par l'association AL Hadaf et le festival pour l'Enfant orphelin.

## JE ME SOUVIENS... / LES METTEURS EN SCÈNE

### NICOLAS MARTEL

Chanteur et comédien, né en 1973, il se forme au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris avant de chanter au sein du groupe *Las Ondas Marteles* avec ses récitals de chansons traditionnelles d'Amérique Latine d'où la discographie *Y después de todo*. Il est également musicien percussionniste pour Seb Martel. Il a chanté pour le *Boléros récital* d'Agustin Lara, Miguel Angel Ruiz et Bola de Nieve. Il a dansé dans différentes chorégraphies de Thomas Lebrun, Thomas Guerry, Caroline Marcadé, Alicia Sanchez et *La nuit de l'enfant caillou* écrit par Caroline Marcadé et Michel Vittoz. Ses expériences théâtrales sont également nombreuses avec *Motel Martel* création collective avec danseurs, comédiens, vidéastes, musiciens ; déambulateur dans un motel autour du dernier album de Seb Martel ; *Médée-matériau* de Heiner Müller par Sophie Rousseau ; *L'étrange mot d'...* de Jean Genet par Sophie Lagier. *Eva Peron* de Copi par Catherine Marnas ; *Est-ce un singe ou un taureau* déambulateur dans le château de Barbe-bleue conçu par Laurence Hartenstein ; *Arlequin poli par l'amour*

de Marivaux par Sylvie Reteuna et Jean Michel Rabeux ; *La jeune fille aux mains d'argent* par Daisy Amias et *La Barbe bleue* de Nathalie Chocron par Laurence Hartenstein.

### GHASSAN EL HAKIM

Metteur en scène, il entre à l'Institut supérieur d'art dramatique et d'animation culturelle à Rabat où il se formera durant 4 ans. En 2005 il travaille avec Catherine Dasté durant le stage de l'ARIA dirigé par Robin Renucci. C'est en 2007 qu'il intègre le conservatoire national d'art dramatique de Paris, pour une année de stage, où il suit des cours de Yann-Joël Collin et Nada Strancar. Entre 2009 et 2010 il joue un opéra moderne écrit par Christian Siméon et mis en scène par Jean-Marie Lejude. La même année il monte *Kroum l'ectoplasme* de Hannokh Levin et joue *Bairbass le Memloul qui devint Sultan* mis en scène par Marcel Bozonnet. Lauréat du Yallah Film Festiva (best actor, best fiction et grand prix) IMA Paris 2011. Actuellement il effectue un Master en arts de la scène à Paris.

### PIERRE WALFISZ

**Directeur artistique des projets musiques  
actuelles de la saison 2013 de l'Institut Français  
du Maroc**

Producteur et directeur artistique, Pierre Walfisz a notamment assuré la programmation du Hot Brass du Parc de la Villette avant de diriger la maison de disques Label Bleu pendant 7 ans. Il y a produit plus de 60 albums, dont ceux de Rokia Traoré, Henri Texier, Steve Coleman, Piers Faccini, David Krakauer, Ballake Sissoko, Fred Poulet, Las Ondas Marteles, Bojan Z, General Elektriks... Après avoir été chroniqueur sur France Musique, il partage aujourd'hui son temps entre la direction artistique du Festival d'Amiens, l'édition musicale, et la production cinématographique au sein de la société Trompe le Monde, créée par Vikash Dhorasoo.

# LES ÉVÉNEMENTS

## MUSIQUES ACTUELLES

### CARAVAN(E) / AVRIL - JUIN 2013

Une création de l'Orchestre National de Jazz, direction artistique Daniel Yvinec

*Inspiré par le standard de Duke Ellington, l'Orchestre National de Jazz se transforme en Caravane le temps d'un périple du Nord au Sud du Maroc. Tanger, Tétouan, Fès, Oujda, Figuig, Rabat, Marrakech, Agadir, autant d'étapes pour ce voyage à travers les musiques marocaines, qu'elles soient sacrées, urbaines ou savantes. À chaque étape du parcours, une rencontre avec des musiciens marocains est programmée et le projet, fruit d'une immersion dans la culture marocaine, aboutira à la création d'un répertoire inédit et présenté en première mondiale au Maroc.*

#### **Caravan(e), une immersion créative**

**En novembre et en décembre 2012, Daniel Yvinec a parcouru le Maroc à la rencontre de ses musiques.** A Meknès, Fès, Oujda, Figuig, Tanger, Tétouan et Agadir, guidé par des musiciens ou des acteurs impliqués dans les scènes locales, il s'imprègne des sonorités d'un pays. Au gré des rencontres, un paysage d'une extrême richesse apparaît peu à peu : Danses bédouines, cordes andalouses, trances Gnawa et Hamadcha, refrains chaabis, riffs amazighs, beats urbains... autant de rencontres, d'échanges, de couleurs et d'ingrédients rapportés par Yvinec dans ses bagages et sur magnétophone.

Riche de musiques, le directeur artistique de l'ONJ fait travailler son orchestre. Répartis en quatre groupes (du duo au trio), ses musiciens partent en résidence au Maroc en avril 2013, dans les villes repérées à l'automne et leurs alentours. A la manière d'un écrivain qui s'imprègne des lieux pour sa matière littéraire, ils composent sur place une partition intégrant leurs impressions et faisant appel au talent des musiciens marocains rencontrés, sans limites stylistiques. Ces résidences se terminent par des concerts intimistes en petites formes dans 2 ou 3 villes, dans des lieux de vie propices à l'écoute d'une musique ébauchée. De retour en France, l'orchestre au grand complet construira une partition commune rassemblant cette matière hybride que chacun aura imaginée. En juin 2013, l'Orchestre National de Jazz donnera en tutti une série de 5 concerts-crédation événements.

#### **Calendrier**

**Avril 2013** : 4 résidences « thématiques » d'une semaine à Fès, autour d'Agadir, Tanger et Tétouan, Oujda et Figuig pendant lesquelles les membres de l'ONJ viennent à la rencontre des musiciens locaux et composent, avec leur complicité, leurs partitions. Les résidences se concluent par 2 ou 3 concerts-restitutions (dans la ville de résidence et dans les instituts les plus proches).

**Mai 2013** : constitution du répertoire à Paris en orchestre « complet ».

**Juin 2013** : Caravane proprement dite, 5 concerts événements à Fès, Rabat, Marrakech, Agadir et Tanger entrecoupés d'interventions annexes (master class, concerts improvisés d'émanations de l'orchestre sur lieux d'expositions ou en plein air, conférences, etc..).

---

Une création de l'Orchestre National de Jazz. Production originale de l'Institut français du Maroc pour la Saison Culturelle France-Maroc 2013, avec le soutien de l'Institut français.  
Conception et direction artistique : Pierre Walfisz.

## L'ORCHESTRE NATIONAL DE JAZZ

Créé il y a plus de 25 ans à l'initiative du ministère de la Culture, l'Orchestre National de Jazz (ONJ) est un « objet musical » unique au monde. Il regroupe actuellement, dans un ensemble dynamique et original, dix jeunes talents aux profils rares – pour la plupart poly instrumentistes, également compositeurs – qui travaillent ensemble sous la houlette d'un directeur artistique. Ce dernier a pour mission, en étroite collaboration avec des compositeurs-arrangeurs associés, d'imaginer un répertoire contemporain innovant ou de réinterpréter une musique que l'on pensait connaître. L'ONJ a été dirigé par quelques figures majeures du jazz européen comme François Jeanneau, Antoine Hervé, Laurent Cugny, Paolo Damiani, Claude Barthélemy ou Didier Levallet. Il a également servi de couveuse pour de jeunes musiciens qui ont par la suite explosé à la tête de leurs propres formations, comme Stefano Di Battista, Marc Ducret, Andy Emler, Renaud Garcia-Fons, Médéric Collignon, Nguyễn Lê. Il est aujourd'hui dirigé par Daniel Yvinec, premier directeur artistique nommé à la tête de l'Orchestre National de Jazz pour un mandat de six ans.

### LE DIRECTEUR ARTISTIQUE

En 2008, Daniel Yvinec est choisi pour diriger l'ONJ. Ce choix marque un tournant dans l'histoire de l'orchestre, qui affirme son ouverture à d'autres acteurs, formes musicales et artistiques. Bassiste, contrebassiste ayant accompagné de nombreux grands artistes internationaux, Daniel Yvinec est surtout réputé pour sa capacité à produire et concevoir des projets hors normes. Ses productions embrassent aussi bien les musiques électroniques que la chanson ou la soul, auxquelles il mêle la prise de risque et la liberté propres au jazz. Á la tête de l'ONJ, il a créé l'événement en proposant des relectures détonantes de génies aussi divers que Robert Wyatt (album *Around Robert Wyatt* Victoire du Jazz), Billie Holiday ou Astor Piazzolla et un répertoire de création qui explore le rythme avec audace (album *Shut Up and Dance* nommé aux Grammy Awards). Sa conception de la musique est ouverte et imaginative, à tel point qu'il n'hésite pas à « découper » son orchestre en petites formations qui s'amuse à repeindre les murs d'albums entiers de Prince, Pink Floyd ou Duke Ellington.

### LES MUSICIENS

**Eve Risser** Piano, piano préparé, flûte

**Vincent Lafont** Claviers, Electronique

**Antonin-Tri Hoang** Saxophone Alto, Clarinettes

**Rémi Dumoulin** Saxophone Ténor, Clarinettes

**Matthieu Metzger** Saxophones, Electronique

**Joce Mienniel** Flûtes, Electronique

**Sylvain Bardiau** Trompette, bugle, trombone

**Pierre Perchaud** Guitare, Banjo

**Sylvain Daniel** Basse Electrique

**Yoann Serra** Batterie

### DANIEL YVINEC

#### Discographie sélective

De Chassy & Yvinec, Paul Motian, Mark Murphy, *Songs from the Last Century*, 2009, BEE JAZZ

Daniel Yvinec, *The Lost Crooners*, 2007, BEE JAZZ

Yvinec, *Jazz in Paris Remixed*, 2006, Universal Jazz

Guillaume de Chassy & Daniel Yvinec, *Wonderful World*, 2005, BEE JAZZ

Guillaume de Chassy & Daniel Yvinec, *Chansons sous les bombes*, 2004, BEE JAZZ

Yvinec, *New Morning, A Dream Mix by Yvinec*, 2004, BMG

Guillaume de Chassy & Daniel Yvinec, *Ghost of a Song*, 2003, Juste une trace

Yvinec, *Recycling the Future*, 2002, BMG

# LES ÉVÉNEMENTS

## SPECTACLE DE RUE

### COMPAGNIE CARABOSSE / 29 MARS - 13 AVRIL

*Une magie visuelle sonore et sensorielle !*

*La Compagnie Carabosse propose des installations de feu dans les lieux les plus divers.*

*Au Maroc, la Compagnie Carabosse partira à la rencontre des lieux et des gens. Ce collectif d'artistes jouera avec le feu, l'air, l'eau et la ferraille et proposera au public de redécouvrir des lieux familiers sous un jour nouveau.*

**Le feu**, celui qui éclaire et rassure, celui qui réchauffe et apaise.

**Le feu**, comme vocabulaire d'un langage poétique.

**Le feu**, voilà le matériau primordial de l'écriture de la compagnie Carabosse.

De Brighton à Huê, de Madrid à Lyon, de Ouagadougou à Moscou, ces magiciens de la flamme jouent avec les centres des villes, les parcs ou les jardins, qu'ils transforment en espaces de rêve.

Le public déambule au sein de visions magiques, au milieu de chandeliers géants, de braseros ou de fontaines incandescentes. Automates, funambules et musiciens se mêlent encore au parfum doux de la cire chaude, pour que s'accomplisse ce voyage visuel, sonore et sensoriel.

**Rabat**, 29 mars

**Casablanca**, 5 avril

**Marrakech**, 13 avril, dans le cadre du festival *Awaln'art*

---

Une production originale de l'Institut français du Maroc pour la Saison Culturelle France-Maroc 2013, avec le soutien de l'Institut français. En lien avec les Journées du patrimoine.

## LA COMPAGNIE CARABOSSE

« Nos spectacles qui investissent l'espace public : tout un centre-ville avec "Nomad's Land", un jardin public avec "Un jour, c'était la nuit..." , notre nouveau spectacle.

Notre manière d'appréhender l'espace public titille l'ordre établi des choses. Ce que nous proposons est hors normes, non formaté, souvent insolent, les expressions en sont non répertoriées. C'est une zone de perturbation pleine d'humour et de poésie, dans un environnement urbain et social souvent trop figé.

**Nous poursuivons un rêve : pratiquer un art généreux, proche des gens, accessible à tous...** un art qui se coltine avec un milieu, qui le transforme et le bouscule. Nous nous reconnaissons dans une poésie de la rue, sans paroles ou presque, avec du cœur et du sens, et qui s'imprime tant dans un paysage qu'au fond des yeux et du cœur.

**Nous jouons avec le feu, l'eau, l'air, la ferraille, et beaucoup d'humain.** Nos tournées nous font voyager de St-Christophe-sur-Roc à Moscou au pied du Kremlin, de Villeurbanne à Essakane en plein désert malien, d'Anvers à Tirana, de Rochefort à Adélaïde en Australie.

**Au quotidien, nous formons un collectif artistique de 10 personnes :**

Gérard Court, Bruno Gastao, Nadine Guinefoleau, Damian Jimenez, Christophe Prenveille, Jean-Marie Proust.

Et

Gwenaëlle Morin Ramaroson, à la diffusion, Séverine Rovel, à la production, Patricia Klein, aux chiffres, Fabrice Gilbert, prend soin de nos lieux.

**Au fil des projets, nous faisons équipe avec de nombreux autres artistes, sans qui la Compagnie Carabosse ne serait pas ce qu'elle est. Parmi eux :**

Christine Baron, Sylvie Monier, Stéphane Rosello, Véronique Rotureau.

Depuis longtemps déjà, nous avons investi L'ANCIENNE LAITERIE du village de St-Christophe-sur-Roc, petit village des Deux Sèvres (540 habitants), avec cintreuses, meuleuses, ordinateurs, machines à coudre (et à découdre), camion, élévateurs, ferraille (... beaucoup de ferraille !), bus et caravanes (trois d'entre nous habitent sur place). Nous étions locataires, nous sommes propriétaires de notre lieu de travail depuis 1998.

C'est ici que tout se conçoit, se prépare, s'invente et se fabrique. Même les pots. Nos fameux pots de feu. Un artisan potier nous tourne les pots avec un mélange spécial de terres, et nous les remplissons et palettisons nous-même selon une formule magique et secrète. De plus en plus cruellement confrontés au manque d'espace, nous avons acheté le hangar voisin qui nous tendait les bras. Le petit village s'agrandit... ». **La Compagnie Carabosse**

### UNE FLÛTE ENCHANTÉE / 10 - 24 MAI

D'après Wolfgang Amadeus Mozart

Librement adapté par Peter Brook, Franck Krawczyk et Marie-Hélène Estienne

« Les Noces de Figaro, Don Giovanni *et même* La Flûte Enchantée *ont une chose en commun : Ils échappent à toute tentative de catégorisation. Aucune de ces œuvres n'est uniquement ni drôle ni sérieuse, ni légère ni solennelle* ». **Peter Brook**

Une Flûte Enchantée, créée pour le Festival d'Automne 2010 à Paris, sera un des moments forts de la Saison Culturelle France-Maroc 2013. La production réunit les théâtres d'excellence européens ainsi que le célèbre Lincoln Center de New York.

Cette « Flûte » sera loin d'être celle qu'on peut attendre. La panoplie habituelle d'effets scéniques, le symbolisme ne feront pas partie du voyage. A leur place le public pourra trouver un Mozart éternellement jeune, entouré de jeunes chanteurs talentueux, prêts à improviser, transposer, explorer de nouvelles couleurs, de nouvelles formes. Une "Flûte" légère et effervescente, où la proximité du jeu permettra au spectateur d'entrer dans la magie et la tendresse de l'œuvre.

C'est cette superbe création, accessible à tous, que la Saison donnera l'occasion de découvrir au public marocain. Cette tournée n'est pas seulement une proposition artistique, c'est aussi un acte d'ouverture et d'accueil en particulier en direction du public jeune. C'est donc aussi, au-delà du projet culturel, un projet éducatif que les Instituts français au Maroc vont partager avec leurs partenaires locaux.

**10 et 11 mai**, Rabat

**14 mai**, Casablanca

**17 mai**, Marrakech

**21 mai**, Meknès

**24 mai**, Tétouan

---

Production : C.I.C.T / Théâtre des Bouffes du Nord.

Coproduction : Festival d'Automne à Paris, Attiki Cultural Society, Musikfest Bremen, Théâtre de Caen, MC2 Grenoble, Barbican London, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa, Lincoln Center Festival New York, avec le soutien du Centre International de Recherche Théâtrale. **Avec le soutien de l'Institut français.**

# LES ÉVÉNEMENTS

## MUSIQUES ET DANSES DU MONDE

### LES NUITS DU RAMADAN / 19 - 28 JUILLET

**Agadir, Casablanca, El Jadida, Fès, Kénitra, Marrakech, Meknès, Rabat, Tanger, Tétouan.**

*La Saison Culturelle France-Maroc présente pour la deuxième année consécutive des animations durant le mois du Ramadan.*

*En 2012, ces Nuits ont offert une programmation riche et variée dans 8 villes du littoral atlantique proposant 33 concerts autour de 150 artistes pour quelque 90 000 spectateurs.*

En 2013, les Nuits du Ramadan s'articuleront autour des cultures du pourtour méditerranéen : Algérie, Egypte, Espagne, France, Palestine et Tunisie, enrichies par la présence d'un groupe venu de Mongolie. Sonorités orientales, maghrébines, flamenco, soul, fusion, danse traditionnelle seront à l'honneur. Les rythmes, placés sous le signe du métissage culturel, transcendent ainsi les frontières. Ce festival illustre pleinement le rôle de passeur culturel dans lequel s'inscrit l'Institut français du Maroc.

**Sont attendus :**

**Emel Mathlouthi**, Tunisie (Trip hop, électro, sonorités orientales)

**Le Trio Joubran**, Palestine (Oud)

**Manuel Delgado**, Espagne (Flamenco)

**Marianne Aya Omac**, France (Soul, gospel)

**Egshiglen**, Mongolie (Chants et danse traditionnels de Mongolie)

**Orchestre National de Barbès**, France (Châabi, raï)

**Egyptian project**, Egypte (Fusion, entre sonorités traditionnelles et musique électro-acoustique)

---

**Une production originale de l'Institut français du Maroc pour la Saison Culturelle France-Maroc 2013, avec le soutien de l'Institut français.**

L'animation des Nuits du Ramadan est l'occasion de partenariats privilégiés avec les autorités provinciales et municipales, voire même de co-organisations historiques avec la Délégation Régionale du Ministère de la culture, notamment dans le Doukkala-Abda.

## **EMEL MATHLOUTHI**

**TUNISIE (trip hop, électro, sonorités orientales)**

**Concerts à Agadir, Casablanca, El Jadida, Kénitra, Fès et Tétouan**

Emel Mathlouthi est née en 1982 à Tunis. Chanteuse et auteur-compositeur, elle a été finaliste de la première édition du Prix RMC Moyen-Orient en 2006. Sa célèbre chanson *Kelmti horra* (Ma parole est libre) sonne comme un hymne informel du soulèvement populaire tunisien de 2011, un engagement pour la liberté. L'album éponyme, sorti en 2012, renferme dix perles électro, principalement en arabe (dialecte tunisien et arabe littéraire) avec escapades en français, en anglais, en espagnol, toutes produites par Emel. Des chansons inspirées de moments-clés de sa vie et du monde.

Aujourd'hui, Emel chante aux quatre coins du monde : en Turquie, Allemagne, Espagne, Belgique, Suisse, ou encore au Canada.

## **LE TRIO JOUBRAN / PALESTINE (Oud)**

**Concerts à Casablanca, El Jadida, Marrakech et Tanger**

Ce trio a été formé en 2004 par les frères Joubran, héritiers d'une famille palestinienne d'oudistes, eux-mêmes virtuoses de cet instrument. Les rythmes du percussionniste Yousef Hbeisch viennent épouser la mélodie des trois frères.

Le groupe a déjà joué sur les plus grandes scènes du monde et à Paris (salle Pleyel, Théâtre des Champs Elysées, Olympia). Il se produit régulièrement en Europe, aux États-Unis, en Amérique latine et dans le monde arabe. Il incarne une génération d'artistes palestiniens qui renouent avec leurs racines tout en promouvant une culture palestinienne modernisée. Dans leur concert « A l'ombre des mots », ils rendent un vibrant hommage au poète Mahmoud Darwish, par une musique conçue sur ses poèmes.

## **MANUEL DELGADO / ESPAGNE (Flamenco)**

**Concerts à Agadir, Casablanca, El Jadida et Rabat**

Originaire de Barcelone, Manuel Delgado commence très tôt la guitare « flamenca ». Il voyage en Andalousie, berceau de l'art flamenco et vit à Grenade et Séville, avant de s'installer à Paris, attiré par la richesse musicale de la ville.

Il devient guitariste soliste, mais aussi compositeur et accompagnateur de chanteurs et danseurs flamenco et collabore également avec de grands musiciens tunisiens, iraniens, irakiens ou encore libanais et turcs et participe à de grands festivals de musique et de guitare. Manuel Delgado a créé son propre groupe, à la fois traditionnel et innovateur, où la guitare, la danse et le chant s'unissent dans un concert-spectacle flamenco parfaitement harmonisé, soigné et synchronisé.

## **MARIANNE AYA OMAC / FRANCE (Soul, gospel)**

**Concerts à El Jadida, Meknès et Rabat**

Marianne Aya Omac (de son vrai nom Marianne Cambournac) commence la musique (piano, guitare) à l'âge de neuf ans. Elle forge ses premières armes dans les rues de Montpellier, où les passants, subjugués par son talent, s'arrêtent toujours plus nombreux.

Elle rejoint une chorale de gospel et approfondit son amour des musiques latines et gitanes. Elle est aujourd'hui auteur, compositeur, guitariste, mais joue aussi de la derbouka et de la trompette. En 2011, elle sort son dernier album, *Solo*, à Montréal, avec la participation de la célèbre chanteuse américaine Joan Baez. La voix de Marianna Aya Omac est à la fois chaleureuse et puissante. Sur scène, elle passe du murmure à l'érailement, de l'intimité feutrée de la soul aux accents tonitruants du gospel et alterne propos humanistes chantés en français, espagnol ou anglais avec un humour irrésistible.

## **EGSCHIGLEN / MONGOLIE (Chants et danses traditionnels de Mongolie)**

### **Concerts à Casablanca, El Jadida, Kénitra et Meknès**

Egshiglen a été fondé en 1991, par quatre étudiants du conservatoire d'Oulan-Bator. Dès ses débuts, le groupe se concentre sur la musique contemporaine mongole, tout en explorant les arts musicaux populaires d'Asie centrale. La musique et les danses d'Egshiglen transmettent l'univers poétique des nomades, des traditions chamanes et l'harmonie d'un peuple vivant en accord avec la nature. Les artistes se distinguent par la virtuosité de leur musique, qui prend la forme d'impressionnantes acrobaties vocales. Une musique lumineuse mêlant fredons étranges, muettes gutturales et digressions pentatoniques, exprimant amour, douleur et gratitude. Comme pour nous rappeler qu'au-delà de toutes les différences culturelles, certains éléments sont communs à toute l'humanité. Basé en Allemagne, le groupe s'est déjà produit avec succès au Festival Mawazine au Maroc en 2011 et au Festival Mûsîqât en Tunisie.

## **ORCHESTRE NATIONAL DE BARBÈS / FRANCE (Châabi, raï)**

### **Concerts à El Jadida, Fès, Marrakech et Meknès**

Le célèbre groupe a été fondé en 1996, sous l'impulsion de Youcef Boukella, bassiste et compositeur. C'est un groupe à géométrie variable qui regroupe plus d'une dizaine de musiciens français, maghrébins et portugais, et fusionne de nombreux genres musicaux : chaâbi, raï, musique gnaoua, mais aussi salsa, reggae, jazz, funk ou encore rock.

Après quinze ans et plus de mille concerts, le groupe continue de sillonner le monde et de rassembler un large public. Jeunes et moins jeunes se déchaînent ainsi au son de leur musique explosive. Une des plus grandes fiertés de l'Orchestre National de Barbès (ONB) est de favoriser un rapprochement des cultures, comme le prouve la diversité des origines ethniques de ses membres et leur lutte contre toute intolérance. Artistes complets, les musiciens de l'ONB redonnent à la musique l'un de ses sens premiers : celui de la danse, de la fête et du partage.

## **EGYPTIAN PROJECT / EGYPTE (Fusion, entre sonorités traditionnelles et musique électro-acoustique)**

### **Concerts à Casablanca, El Jadida, Kénitra, Fès, Meknès et Rabat**

Egyptian Project est le fruit d'une collaboration entre des tenants de la tradition égyptienne et Jérôme Ettinge, jeune musicien français sans frontière et directeur artistique du projet. La musique d'Egyptian Project mêle ainsi aux sonorités du Caire ou du Delta du Nil des ambiances trip-hop, électro, hip hop ou bien des sonorités de musique classique.

Jérôme Ettinge a multiplié pendant dix ans les expériences musicales en France et en Égypte, les résidences, les rencontres et organisé des actions pédagogiques autour des instruments traditionnels égyptiens (rababa, percussions, violon, chant et kawala) ainsi que des musiques assistées par ordinateur. Le répertoire du groupe s'inspire de thèmes traditionnels égyptiens avec une interprétation moderne mais respectueuse des sonorités ancestrales et des arrangements électro-acoustique.



INSTITUT  
FRANÇAIS  
MAROC

# LES RENDEZ-VOUS

## **Débat d'idées - Livre**

LA FRANCE AU 19e SIEL  
SALON INTERNATIONAL DE TANGER DES LIVRES ET DES ARTS  
LA CIGOGNE VOLUBILE, Le Printemps des livres jeunesse  
LE PRIX GRAND ATLAS  
UNE SAISON DE DÉBATS D'IDÉES

## **Arts Visuels**

LES RENCONTRES INTERNATIONALES DE LA PHOTO DE FÈS

## **Cinéma**

CINÉFRANCE MAROC ART & ESSAI ET SÉQUENCES JEUNES  
LA NUIT DU CINÉMA & LE MOIS DU DOCUMENTAIRE

## **Musiques Actuelles**

SOUTIEN A LA JEUNE SCENE MAROCAINE

## **Expositions**

DE L'ESTAMPE AU MULTIPLE  
LES TERRITOIRES DE L'EAU

# LES RENDEZ-VOUS DÉBAT D'IDÉE - LIVRE

## LA FRANCE AU 19<sup>e</sup> SIEL / 29 MARS - 7 AVRIL

### Casablanca

*La France retrouve chaque année le Salon International de l'édition et du livre de Casablanca pour une programmation riche en rencontres et débats autour du livre, en partenariat avec le Bureau international de l'édition française (BIEF).*

*Organisé par le ministère de la Culture du Royaume du Maroc, le SIEL est la manifestation littéraire la plus importante du Maroc.*

***Y sont accueillis 500 000 visiteurs venus rencontrer plus de 1000 éditeurs et auteurs du monde entier.***

Dans nos sociétés en mutation, le livre reste un lieu privilégié grâce auquel les écrivains nous donnent à lire le monde contemporain.

Pour la dix-neuvième édition du SIEL, la présence de la France est placée sous le signe des **Génération et des Littératures du Sud.**

Participeront à cette nouvelle édition notamment :

**Sholastique Mukasonga** (Prix Renaudot, Océans et Ahmadou Kourouma), **Oscar Coop-Phane** (Prix de Flore), **Tierno Monemembo** (Prix du Roman Métis), **Aurélien Bellanger** et **Monique Dagnaud** etc.

**Les Nocturnes du Salon**, Invitation à la fête et à l'échange, sont un temps privilégié de découverte de la littérature au croisement d'autres arts.

Également au programme de l'édition 2013 des concerts littéraires, des impromptus, des lectures-performances en compagnie d'**Arthur H, Abdellah Taïa et Bouchra Ouizguen, Abdellatif Laabi** et bien d'autres rendez-vous conçus avec nos partenaires (CCME, Eunic, Languedoc-Roussillon livre et lecture.).

# LES RENDEZ-VOUS DÉBAT D'IDÉE - LIVRE

## SALON INTERNATIONAL DE TANGER DES LIVRES ET DES ARTS 17<sup>e</sup> ÉDITION / 8 - 12 MAI

Tanger - Palais des Institutions italiennes.

*Éloge de la lenteur. Prenez le temps de lire !*

*Après un Salon 2012 tourné vers l'ère numérique et l'innovation technologique, nous avons décidé de proposer un Salon 2013 tout différent. Face à la course frénétique dans laquelle nous entraînent notre travail, la société de consommation et les outils de communication modernes, les débats tourneront cette année autour du temps de la lecture, de la création, de la réflexion et de la discussion.*

Ecrivains, artistes, philosophes et penseurs des deux rives de la Méditerranée se retrouveront pour cinq journées de rencontres, d'échanges et de réflexions autour de ces questions à la fois théoriques et très quotidiennes : nos métabolismes (rythme scolaire, alimentation et pathologie du travail), la sécurité routière, la création artistique, la philosophie à l'ère de l'immédiat, la politique.

Salon international, il accueillera des séquences arabophones, anglophones, hispanophones et italiennes. Projet de promotion du livre et de la lecture, le salon sera précédé et accompagné d'un travail pédagogique mené dans les établissements de l'Académie régionale de l'enseignement et de la formation et les établissements AEFÉ/OSUI : une caravane assurera la mise en place du concours régional du « Plaisir de lire ».

---

En partenariat avec l'Association Tanger Région Action Culturelle

**Une tournée d'auteurs sera organisée dans les sites de l'Institut français du Maroc.**

## PROGRAMME

Programme provisoire susceptible d'être modifié

### **Mercredi 8 mai**

**14h30 / Conférence inaugurale**

**16h30 / Table ronde / L'accélération de nos vies est-elle inéluctable ?**

Avec Ali Benmakhlouf, Jérôme Lèbre, Alexandre Pajon (modérateur)

**19h30 / Vernissage de l'exposition « Ouarzaz » / Galerie Delacroix**

### **Jeudi 9 mai / Création et histoire**

**10h30 / Table ronde / Le temps en histoire : rupture et continuité en Méditerranée**

Avec Filippo Coarelli, Abdellah El Alaoui, Mohamed Sghir Janjar, Alexandre Pajon (modérateur)...

**12h30 / Carte blanche au Lycée Regnault : les 100 ans du lycée Regnault**

**14h30 / Table ronde / Art brut, art singulier : arts hors du temps ?**

A l'occasion de l'exposition « Ouarzaz » à la Galerie Delacroix

Avec Philippe Peltier, Mohamed Rachdi...

**16h30 / Table ronde / Le temps de l'écriture**

Avec Daniel Rondeau, Vassilis Alexakis, Gwenaëlle Aubry, Rachid Boudjedra...

20h30 / Concert classique

### **Vendredi 10 mai / Le temps de l'éducation**

**10h30 / Table ronde / Rythmes scolaires, rythmes de l'enfant**

Avec Hubert Montagner, François Testu.

**10h30 / Concours « Plaisir de Lire » / Phase finale et remise des prix**

**14h30 / Table ronde : Le temps de l'apprentissage**

Avec Hubert Montagner, François Testu...

**18h00 / Table ronde / Hommage à l'auteur tangérois Angel Vázquez**

En partenariat avec l'Institut Cervantès

Avec José Hernández, Domingo del Pino, Javier Valenzuela et Antonio Reyes (modérateur)

**20h30 / Concert de jazz / Baptiste Trotignon trio**

**Samedi 11 mai / Prendre le temps : une question politique**

**10h30 / Table ronde / La politique dans l'urgence**

Avec Zaki Laïdi, Driss Ksikès (modérateur)...

**12h30 / Carte blanche à Rachid Tafersiti**

**14h30 / Table ronde / Économie et société : la croissance à tout prix ?**

**17h00 / Hommage à Mohammed Bennis**

**20h30 / Hommage à Albert Camus / Camus lit l'étranger Remix**

DJ set littéraire par le Collectif Onlit

**Dimanche 12 mai / Prendre le temps : une question de vie**

**10h30 / Table ronde / Le mouvement Slow**

Avec des représentants de l'Association Slow Food Maroc et Italie

# LES RENDEZ-VOUS

## DÉBAT D'IDÉE - LIVRE

### LA CIGOGNE VOLUBILE / 14 - 16 JUIN

**Le Printemps des livres jeunesse du Maroc, 3e édition**

Agadir, Casablanca, El Jadida, Fès, Kénitra, Marrakech, Meknès, Oujda, Rabat, Tanger, Tétouan.

*La Cigogne volubile, Le Printemps des livres jeunesse du Maroc revient pour sa 3e édition dans les 11 sites de l'Institut français du Maroc avec « La Librairie », les animations et projets de classe de « L'Envol de La Cigogne » et « Les Rencontres professionnelles ».*

Destinée à donner le goût de lire dès le plus jeune âge et à contribuer au développement éditorial et économique de l'édition jeunesse au Maroc, *La Cigogne volubile*, qui s'adresse aux 7-12 ans, a connu un franc succès dès sa première édition à l'Institut français de Meknès en 2010. Si bien que la 2<sup>e</sup> édition organisée en mai 2012 s'est déroulée dans 7 Instituts français et a permis d'accueillir 38 invités auteurs, illustrateurs, éditeurs, conteurs, conférenciers et formateurs français et marocains et plus de 20 000 visiteurs qui ont acheté 4153 ouvrages à « La Librairie ».

474 animations et projets de classe ont marqué « L'Envol de La Cigogne » et 120 personnes ont participé aux « Rencontres professionnelles ».

A partir de cette année et pour la Saison Culturelle France-Maroc, *La Cigogne volubile* devient annuelle et se déroule aux mêmes dates dans tout le réseau culturel français au Maroc.

**Grégoire Solotareff**, l'un des auteur-illustrateur francophone les plus populaires auprès du jeune public est le parrain de cette 3<sup>e</sup> édition dont il a réalisé le visuel.

Né à Alexandrie en 1953, il commence par des études de médecine avant de devenir dessinateur. Sous l'impulsion d'Alain Le Saux, il publie, dès 1985, des albums pour les jeunes enfants, suivi de la série *Bébé Ours*, (1990-1991). Ses histoires mettent en scène des problématiques complexes : difficulté de grandir, affirmation de soi, désirs contradictoires :

*Ne m'appellez plus jamais mon petit lapin* (1987) ; *Loulou* (1989) ; *Le Petit Chaperon vert* (1989) ; *Un jour, un loup* (1994), etc. Devant le succès de ses ouvrages, *Loulou* est adapté en moyen métrage d'animation en 2003 réalisé Serge Elissalde. Ils collaborent de nouveau ensemble pour le long métrage *U*, sorti en 2006.

# LES RENDEZ-VOUS

## DÉBAT D'IDÉE - LIVRE

### LE PRIX GRAND ATLAS / OCTOBRE-NOVEMBRE 2013

#### Prix littéraire de l'Institut français du Maroc- Rabat

*Le Prix Grand Atlas est attribué à des écrivains et des penseurs marocains d'expression francophone par l'Ambassade de France et rend honneur à la création et la pensée marocaine francophone et arabophone traduite. Un jury de professionnels marocains et français sous la houlette de femmes et d'hommes de culture tels que Azouz Begag, Régis Debray, Colette Fellous, Edmond Charles-Roux et Daniel Picouly, ont successivement décerné le Prix Grand Atlas à Mahi Binebine, Mohamed Elouardi, Mohammed Bennis et Zakya Daoud.*

En **2013** le Prix Grand Atlas prend une nouvelle appellation et une nouvelle tournure. Intitulé le **Prix de l'Institut français du Maroc**, il est placée sous le signe du partage et de la diversité d'écriture qui donnent à **lire le monde**. Témoin du monde contemporain, le *Prix de l'Institut français du Maroc* distinguera un essai francophone et un ouvrage sur nos sociétés en mouvement, ainsi que la traduction d'un essai de la langue française vers la langue arabe.

La parole sera donnée aussi aux acteurs du livre et de la lecture au Maroc qui contribuent à l'année longue à la présence du livre et de la culture francophone au Maroc et au dialogue entre les littératures et pensées en langue arabe et française : libraires, bibliothécaires et tout particulièrement la **Bibliothèque nationale du Royaume du Maroc**, journalistes, animateurs de lieux culturels et de cafés littéraires.

Sous les bons auspices d'une personnalité culturelle marocaine, les adhérents de l'Institut français du Maroc pourront **voter en ligne**, se constituer en comités de lecture, échanger leurs points de vue et feuilleter sur **Culturethèque-Maroc**, portail de la culture francophone, les meilleures pages des auteurs et essayistes en lice.

Le **Prix des étudiants** sera le lieu d'une autre lecture et d'une initiation au débat d'idées en associant les étudiants des universités marocaines à la connaissance de penseurs et la révélation de nouveaux talents sur la scène intellectuelle marocaine.

Le public pourra également **rencontrer les lauréats** du Prix Grand Atlas 2012 - **le jeune auteur Mohamed Elouardi** autour de son roman *Village maudit*, publié chez Afrique Orient et le fin traducteur de Milan Kundera, **Mohamed El Ammari**, édité par le Centre culturel arabe. Rendez-vous est donné en novembre prochain avec les lauréats de l'Institut français du Maroc 2013 au Café Politis, au Café Pietri, à la librairie des Colonnes à Tanger, à Carrefour des livres à Casablanca ou lors du Salon international du livre de Casablanca ou à l'Université d'Agadir, de Mohameddia ou de Nador, en partenariat avec les médiathèques de l'Institut français du Maroc.

# LES RENDEZ-VOUS

## DÉBAT D'IDÉE - LIVRE

### UNE SAISON DE DÉBATS D'IDÉES

À partir du printemps, l'Institut français du Maroc organise un cycle de conférence autour de deux thématiques : « **Les révoltes et leurs lendemains: évolutions politiques, transformations sociales** » sous la direction de Baudouin Dupret, directeur de recherches au CNRS, directeur du Centre Jacques Berque à Rabat et « **Démocratie et modernité** », sous la direction d'Alexandre Pajon, directeur de l'Institut français de Tanger.

#### **Les révoltes et leurs lendemains: évolutions politiques, transformations sociales**

Plus de deux années se sont écoulées depuis la révolution tunisienne et l'enclenchement d'une réaction en chaîne qui continue d'affecter l'état et le devenir des sociétés d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient. La chute de certains régimes autoritaires a conduit à des élections qui ont généralement accouché de majorités islamo-démocrates. Globalement, les transitions n'ont toutefois pas encore abouti à une stabilisation des paysages politiques. Du point de vue économique et social, les écueils se sont par ailleurs multipliés. Chaque contexte national s'est en outre avéré singulier, ce qui n'a pas exclu toutefois l'incidence de facteurs régionaux et transnationaux. On pense en particulier à l'impact des médias satellitaires et des nouveaux médias, d'une part, à l'implication de pays comme la Turquie ou l'Iran, de l'autre.

L'Institut Français du Maroc organise, en collaboration avec le Centre Jacques-Berque, un cycle de conférences dans lesquelles interviendront des spécialistes français de différents pays d'Afrique du Nord et du Proche et Moyen-Orient, mais aussi de questions touchant cette région de manière transversale. Au-delà de la description des évolutions politiques, ces conférenciers aborderont le thème des transformations sociales qui sous-tendent les événements, les expliquent en partie et en résultent.

#### **Démocratie et modernité**

Après les « Eclats du printemps arabe » en 2012, des intellectuels et des politiques français qui participent aux grands débats de société dans de grandes revues (Commentaire, Débat, Esprit, Medium) ou directement sur la scène politique sont invités pour ce cycle de conférences. Il s'agit de traiter ici de manière apaisée des difficultés des démocraties représentatives confrontées à des mouvements libertaires ou néo-libertaires (Tea Party, Indignés, Anonymous) ou même celles de l'Union européenne dans sa gestion de la crise économique et sociale actuelle.

Dans le monde arabe, la question de l'instauration d'Etats de droit et de régimes parlementaires sur fond de structures sociales et politiques marquées par la force du religieux et la faiblesse des partis au sens moderne du terme est aussi centrale. Pour résumer : sur quoi se bâtit un pacte politique aujourd'hui ?

---

Les dates et lieux des conférences seront communiqués sur le portail de l'IfM.

# LES RENDEZ-VOUS

## ARTS VISUELS

### LES RENCONTRES INTERNATIONALES DE LA PHOTO DE FÈS 7<sup>e</sup> ÉDITION / DÉCEMBRE

*Investissant les galeries et les espaces urbains de la médina, les Rencontres Internationales de la Photo de Fès offrent la possibilité d'explorer le monde de la photographie sous tous ses angles. Pour cette septième édition, le champ s'élargit pour donner plus de place à des artistes qui bousculent nos incertitudes.*

C'est la raison pour laquelle les nouvelles technologies sont à l'honneur avec Anne-Marie Morice, directrice de l'Espace Synesthésie en France, qui nous propose une sélection de plusieurs vidéastes, photographes, qui mettent en exergue ces nouvelles formes en vogue. Mais ce sera aussi l'occasion de mettre l'accent sur le nouveau souffle qui traverse la création photographique au Maroc.

Et parce que les Rencontres veulent être également un lieu de création, plusieurs résidences en amont de cet événement sont mises en place pour la réalisation de projets « in situ ». Sera ainsi mise en avant **Lamia Naji**, photographe marocaine qui repousse les limites de la recherche plastique pour affronter d'autres lumières.

Des ateliers en direction d'un public jeune, animés par des photographes qui transmettront leurs passions et leurs savoirs faire, ainsi que des rencontres, des conférences et des visites guidées, ponctueront cette édition 2013.

**Lamia Naji** est une photographe autodidacte dont on a pu voir le travail en noir et blanc en 2006 à l'ICP de New York au sein de l'exposition *Snap Judgements : New Positions in Contemporary African Photography*. Pour Paris Photo, la galerie dévoile une série couleur *Vertigo*, suite de 21 images dans lesquelles l'artiste raconte par le biais de la métaphore poétique (une passerelle en dessous d'un gouffre, un lit vide défait etc...) l'épreuve du deuil et la perte d'un être cher, etc.

---

Projections en plein-air organisées en partenariat avec l'Association des Jeunes Photographes de Fès « ALIF ».

# LES RENDEZ-VOUS CINÉMA

## CINÉFRANCE MAROC / 2013

Programmation et événements toute l'année.

Agadir, Casablanca, El Jadida, Fès, Kénitra, Marrakech, Meknès, Oujda, Rabat, Tanger, Tétouan

*CinéFrance Maroc, ce sont des projections organisées tout au long de l'année par l'Institut français du Maroc dans les 13 villes du réseau culturel français au Maroc. Inscrire le cinéma dans la saison culturelle 2013, c'est mettre en lumière la longue tradition du 7e art au Maroc, expression artistique privilégiée à portée de tous les publics. Mais c'est aussi multiplier les propositions de rencontres autour du cinéma, permettre au public de retrouver le chemin des salles de cinéma grâce à des partenariats avec les salles marocaines, donner l'occasion d'échanges avec des personnalités et des professionnels du cinéma, renforcer les liens déjà existants entre professionnels français et marocains.*

La programmation cinéma se décline au gré des circonstances et des publics concernés :

**CinéFrance Maroc Art et essai**, à destination des cinéphiles avertis ou désireux de le devenir, présente le meilleur de la production et de la co-production cinématographique française. Une programmation exigeante qui soutient un cinéma de qualité, une programmation ouverte sur le monde qui promeut les jeunes auteurs et défend des films de recherche et de création.

**CinéFrance Maroc Séquences jeunes** vise à éveiller la curiosité du jeune public scolaire de 6 à 15 ans et leur donner le goût d'un cinéma de qualité qui puisse les conduire vers les salles de cinéma marocaines. Inspiré du dispositif français d'éducation à l'image en milieu scolaire, cette programmation présente aux élèves des grands classiques du cinéma mondial.

**CinéFrance Maroc Festivals** accompagne les temps forts du cinéma au Maroc comme le Mois du documentaire et la Nuit du Cinéma, FICAM Maroc (Festival International du Cinéma d'animation de Meknès), le FIDADOC (Festival international du film documentaire d'Agadir).

# LES RENDEZ-VOUS CINÉMA

## LA NUIT DU CINÉMA / 4 OCTOBRE 2013

Dans tous les sites de l'IfM

*Passer toute une nuit dans une salle de cinéma ? Beaucoup de cinéphiles en ont rêvé, l'Institut français du Maroc le fait !*

Dans le cadre de son offre CinéFranceMaroc, l'Institut français du Maroc proposera dans l'ensemble de ses sites une nuit exceptionnelle dédiée à une personnalité marquante du cinéma et de la création audiovisuelle, au travers de trois longs-métrages et quelques surprises.

## LE MOIS DU DOCUMENTAIRE / NOVEMBRE 2013

Dans tous les sites de l'IfM

*Chaque année, à l'occasion du Mois du film documentaire, l'Institut français du Maroc propose une sélection de documentaires qui sont programmés dans l'ensemble du réseau culturel français au Maroc. Ce moment particulier permet de découvrir la richesse de la création du film documentaire.*

Les films présentés sont choisis parce qu'ils rendent compte d'une diversité de formes et de regards. Ce qui les relie, c'est la créativité de leurs auteurs, motivés par le désir de faire partager des questionnements sur le monde d'ordre intime, politique, social, artistique, philosophique.

Le Mois du film documentaire aide à la diffusion de ces œuvres, mais propose également des avant-premières, facilite la rencontre du public avec des auteurs et des intervenants, enrichit les projections par la présentation d'expositions, de concerts et de débats.

# LES RENDEZ-VOUS

## MUSIQUE ACTUELLE

### SOUTIEN À LA JEUNE SCÈNE MAROCAINE

#### OCTOBRE - NOVEMBRE

**Boultek - Casablanca**

*En 2012, seize groupes de musique émergents ont bénéficié du programme de soutien à la professionnalisation de la jeune scène marocaine lancé par l'Institut français du Maroc. Fort du succès rencontré par ces deux sessions de formation organisées, l'Institut français du Maroc poursuit son engagement dans ce projet.*

**Par cette initiative, la France, parce qu'elle est aujourd'hui l'un des principaux pays de rencontre pour les musiques actuelles et le Maroc,** en tant qu'organisateur expérimenté de festivals musicaux dédiés à ces musiques sonorisées, agissent en complémentarité pour aider les jeunes pousses marocaines à aller plus haut.

Gestion de la scène et pré-production, élargissement des publics, aide à la diffusion, sont autant de lignes directrices de ce programme auquel l'Institut français du Maroc donne une place centrale au cœur de la Saison Culturelle France-Maroc.

**Formations Jeunes Talents du 28 Février au 4 Mars et du 3 au 7 Octobre 2013.**

---

Programme organisé en partenariat avec Esprit d'Ebène, le festival de la Goutte d'Or, le Centre musical Barbara Fleury Goutte d'Or et L'Boulevard des jeunes de Casablanca.

# LES RENDEZ-VOUS EXPOSITIONS

## DE L'ESTAMPE AU MULTIPLE 18 JANVIER - 30 SEPTEMBRE

**Commissariat : Abdelkrim Ouazzani**, directeur de l'Institut National des Beaux-Arts de Tétouan, et Mickaël Faure, directeur de l'Alliance Franco-Marocaine d'Essaouira.

*Partagée en 2012 avec déjà plus de 7000 visiteurs, cette sélection des meilleures estampes produites lors des résidences d'artistes de l'Institut français de Tétouan et de pièces réalisées dans le cadre de commandes et d'expositions de la Galerie Delacroix à Tanger continue de circuler au Maroc en 2013.*

L'exposition, qui témoigne d'un dialogue ininterrompu entre graveurs des deux rives de la Méditerranée, articule un ensemble de cinquante œuvres, réalisées depuis le début des années 2000 par des artistes principalement marocains et français, et plusieurs peintures et sculptures venant illustrer, voire questionner, en tant qu'œuvres uniques, la thématique de l'un et du multiple.

Présentée en 2013 dans six Instituts français au Maroc, *De l'estampe au multiple* offre la possibilité de découvrir ou de revoir un choix d'œuvres de Saâd Ben Cheffaj, Christiane Vielle, El Houssaïne Mimouni, Bouchaïb Maoual, Mustapha Yesfi, Terry Connor, Abdel Bassit Ben Dahman, Tibari Kantour, Bouchaïb Habbouli etc.

**18 janvier au 8 février**, Galerie de l'Institut français de Marrakech

**15 février au 8 mars**, Galerie de l'Institut français de Rabat

**15 mars au 5 avril**, Galerie de l'Institut français de Fès

**11 mai au 1er juin**, Galerie de l'Institut français d'Oujda

**15 juin au 30 septembre**, Institut français de Casablanca

**Octobre**, Centre d'art moderne de Tétouan

### Oeuvres

Abdelkrim Alazhar /Renaud Allirand /Joëlle Arnut Hanebali / Saâd Ben Cheffaj /Abdelbasset Ben Dahman  
Salah Benjkan /Florent Chopin / Terry Connor /Hassan Echair / Rahima El Arroud / Khalid El Bekay /  
Florence Gillet / Bouchaïb Habbouli /Ahmed Hajoubi / Tibari Kantour / David Maes / Bouchaïb Maoual /  
Saïd Messari / El Houssaïne Mimouni / Mohamed Mourabiti / Yanik Pen'du / Younès Rahmoun / Pascal  
Renaud / Gérard Seree / Henri-Georges Vidal / Christiane Vielle / Mustapha Yesfi / Fatiha Zemmouri / Najeb  
Zoubir.

---

Une production de l'Institut français du Maroc pour les Saisons Culturelles France-Maroc 2012 et 2013.

### **ABDELKRIM OUAZZANI**

Né en 1954, il vit et travaille à Tétouan.

Abdelkrim Ouazzani a suivi les cours de l'École des Beaux-Arts de Tétouan et s'inscrit ensuite aux Beaux-arts de Paris. Il est actuellement professeur de peinture et directeur de l'Institut national des Beaux-Arts de Tétouan. Dessinateur, peintre et sculpteur, Abdelkrim Ouazzani expose ses travaux depuis 1978. Il crée des sculptures polychromes. Dans l'espace, chaque sculpture constitue un dessin coloré en trois dimensions. Elle joue avec les couleurs intenses (rouge, bleu, jaune, vert, ocre, blanc). Elle est un petit cosmos où les oiseaux voguent, où les poissons s'envolent, où les roues cheminent, Abdelkrim Ouazzani raconte des fables à demi secrètes. Ses sculptures joyeuses sont proches de celles de Joan Miro, d'Alexandre Calder, de Niki de St Phalle. Ouazzani sculpte une calligraphie colorée.

En 1995, il a été nommé membre correspondant de l'Académie Royale des Beaux-Arts de Grenade. Décoré chevalier des Arts et des Lettres par la république française en 1999. Décoré chevalier de l'Ordre de la Couronne par le Royaume de la Belgique en 2004. Désigné par l'Académie Royale des Beaux-Arts de Cadiz (Espagne), comme membre permanent, il représente l'Institution espagnole au Maroc, avec Saâd Ben Cheffaj, Ahmed Amrani et Mekki Megara.

### **MICKAËL FAURE**

Commissaire d'expositions et spécialiste de l'action artistique internationale, Mickaël Faure est directeur de l'Alliance Franco-marocaine d'Essaouira et référent arts visuels du réseau culturel français au Maroc.

Diplômé en sciences politiques (I.E.P. Paris), germaniste et historien de l'art, il est successivement responsable des publications du Musée du Louvre (1997-2000), rédacteur en chef des hors-série de *Beaux-Arts magazine* (2000-2002), directeur du Bureau des Arts Plastiques de l'Ambassade de France en Allemagne (2002-2006), puis directeur fondateur d'une galerie et agence artistique basée à Berlin, qui produira de nombreuses expositions en France et en Allemagne (PaolaYacoub/Michel Lasserre, Aurelie Nemours, Ode Bertrand, Edouard Boyer, Alexine Chanel, FMSW, Julien Grenier, Guillaume Bruère, Frédéric Vaësen, Clémentine Roy, Paul-Philipp Heinze, *Collectif Ruban Vert - Action I* etc.).

Mickaël Faure est par ailleurs critique d'art et auteur d'essais artistiques (à paraître : *MARS 2.0*, éd. Volum, France, 2012).

# LES RENDEZ-VOUS EXPOSITIONS

## LES TERRITOIRES DE L'EAU / JANVIER - JUIN

### Irrigation et partage de l'eau en Méditerranée

*Présentée au Maroc grâce à des partenariats avec l'IRD et l'ONEP, cette exposition invite à découvrir comment le bassin méditerranéen abrite une très riche culture de l'eau et différentes organisations sociales fondées sur le partage de cette ressource.*

La culture scientifique connaît un engouement remarquable au Maroc, comme l'a confirmé le succès de l'exposition *Abysses*, présentée en 2011 par l'Institut français de Casablanca. Fort de ses missions dans ce domaine, l'Institut français du Maroc propose donc de nouveau une programmation scientifique transversale avec une exposition, des cycles de conférences et de films qui seront proposés tout au long de l'année. Cette série d'évènements a pour but de faire connaître et comprendre les enjeux mondiaux de l'eau et aborder une problématique cruciale au Maroc.

L'irrigation, à elle seule, mobilise 60 à 80 % de la demande en eau dans le bassin méditerranéen. Alors que la pression s'accroît sur cette ressource et que le changement climatique suscite de fortes inquiétudes, l'exposition interroge les défis majeurs que représente l'irrigation, en ce début du XXI<sup>e</sup> siècle, pour une gestion plus durable et équitable de l'eau en Méditerranée.

**Du 18 janvier au 8 février**, Oujda  
**Du 13 février au 29 mars**, Meknès  
**Du 29 avril au 17 mai**, Casablanca  
**Du 27 mai au 28 juin**, Tanger  
**Du 30 septembre au 1<sup>er</sup> novembre**, Fès

---

Exposition coproduite par l'Institut de Recherche pour le Développement (IRD) et le Conseil général des Bouches-du-Rhône, en partenariat avec l'Institut National de l'Audiovisuel (INA) Méditerranée. Exposition présentée au Maroc en partenariat avec l'Office National de l'Eau Potable (ONEP).



INSTITUT  
FRANÇAIS  
MAROC

# LES TOURNÉES DU RÉSEAU

## **Architecture / Patrimoine**

L'UNIVERSITÉ POPULAIRE DU PATRIMOINE  
LES JOURNÉES DU PATRIMOINE

## **Débat d'idée / Livre**

LE FRANÇAIS DANS TOUS SES ÉTATS

## **Spectacle vivant**

LES HAUTS PARLEURS

## **Arts Visuels**

MAROC ET AUTRES SITES / BERNARD PLOSSU  
DU MUSÉE DU LOUVRE AU MAROC  
ARTS DE L'ISLAM, PRÉSENTATION DU NOUVEAU DÉPARTEMENT

## **Danse**

HA ! BOUCHRA QUIZGEN

## **Musiques**

DOMINIQUE A  
MEDITERRANEAN STREET ORCHESTRA  
10ème CONCOURS INTERNATIONAL DE PIANO SAR LALLA MERYEM

## **Science**

ZOOM SUR LA POLICE SCIENTIFIQUE

# LES TOURNÉES DU RÉSEAU

## ARCHITECTURE / PATRIMOINE

### L'UNIVERSITÉ POPULAIRE DU PATRIMOINE / JANVIER - MAI

*Le patrimoine culturel est l'affaire de tous !*

*Comprendre ce qu'est le patrimoine, sa fonction et son utilité dans notre société et les enjeux qu'il représente pour construire l'avenir est l'objectif de l'Université populaire du patrimoine. Ouverte à tous, elle propose un enseignement associant la rigueur scientifique à la pratique et au débat. Un cycle de conférences, d'ateliers et de visites sur le terrain permet aux débutants comme aux plus chevronnés, d'appréhender le patrimoine au-delà de son seul intérêt historique ou artistique.*

Initiée à Casablanca en 2011 par l'Association Casamémoire et l'Institut français du Maroc, l'Université populaire du patrimoine est désormais également proposée à El Jadida, Meknès et Tétouan.

**15 janvier, 12 février, 12 mars, 7 avril, 7 et 26 mai**

Casablanca, Lycée Ahmed Chawki, 19h

**16 janvier, 13 février, 13 mars, 4 avril, 5 mai**

Tétouan, Ecole des Arts et Métiers, 19h

**15 janvier, 13 février, 12 mars, 6 avril, 5 mai**

El Jadida, Ancienne église de la Cité portugaise, 19h

**17 janvier, 14 février, 14 mars, 5 avril, 5 mai**

Meknès, Centre culturel Michel Jobert, 19h

---

En collaboration avec l'association « Cité portugaise » d'El Jadida, l'Association pour la Promotion de l'Architecture et de la Ville (APAV) de Meknès, l'association « Maison de l'architecture » de Tétouan et sous la direction scientifique de l'association Casamémoire.

**Programme détaillé des événements est disponible dans les Instituts français des villes concernées.**

# LES TOURNÉES DU RÉSEAU

## ARCHITECTURE / PATRIMOINE

### LES JOURNÉES DU PATRIMOINE / 5 – 7 AVRIL

*les Journées du Patrimoine sont une initiative fédératrice destinée à sensibiliser le grand public à la sauvegarde et la valorisation du patrimoine marocain à travers des visites guidées, des conférences et des animations culturelles.*

Lancées initialement à Casablanca où elles s'invitent pour la cinquième année consécutive, elles s'étendent désormais à deux autres villes du Royaume : El Jadida et Tétouan.

Cette manifestation bénéficie, dans chaque ville, du soutien de nombreux partenaires et bénévoles et permet d'investir les lieux historiques et de montrer que le patrimoine marocain est vivant et porteur d'avenir.

**5, 6 et 7 avril**, Casablanca

**6 avril**, El Jadida

**6 et 7 avril**, Tétouan

---

Les Journées du Patrimoine se déroulent à l'initiative de l'association Casamémoire et de l'Institut français du Maroc, en collaboration avec l'association Cité portugaise d'El Jadida et de l'association Maison de l'architecture de Tétouan.

# LES TOURNÉES DU RÉSEAU

## DÉBAT D'IDÉE / LIVRE

### LE FRANÇAIS DANS TOUS SES ÉTATS / 20 MARS - 20 AVRIL

Tournée d'auteurs dans les sites de l'Institut français du Maroc

*A travers tout le Maroc, la 9e édition du français dans tous ses états verra six auteurs, de divers pays de la francophonie, rencontrer le public marocain dans les Instituts français et les universités. Les auteurs invités autour du thème « Autobiographie-Autofiction », parmi lesquels Scholastique Mukasonga (dernier Prix Renaudot) et François Bon, donneront des conférences et animeront, pour certains, des ateliers d'écriture.*

#### **Scholastique Mukasonga**

Née au Rwanda en 1956, Scholastique Mukasonga a reçu le prix Renaudot 2012 pour *Notre Dame du Nil* (Gallimard), roman qui a pour cadre un lycée de jeunes filles au Rwanda, dont les pensionnaires ont pour devoir essentiel de rester vierges jusqu'au mariage.

Elle avait déjà reçu pour ce roman le Prix Ahmadou Kourouma, décerné au Salon du livre de Genève, qui récompense un ouvrage, essai ou fiction, consacré à l'Afrique noire. Son précédent livre, *La femme aux pieds nus*, était un portrait de sa mère, assassinée en 1994 par les hutus.

#### **François Bon**

Il passe son enfance et son adolescence à Saint-Michel-en-l'Herm, dans le Marais poitevin. Fils d'un père mécanicien et d'une mère institutrice, il se passionne très tôt pour les livres. Après des études d'ingénieur à l'ENSAM1, il travaille plusieurs années dans l'industrie en France (Aciéries en Lorraine) et à l'étranger, où il se spécialise en soudure par faisceau d'électrons (Moscou, Prague, Bombay, Göteborg, etc). Il publie en 1982 son premier livre, *Sortie d'usine*, aux Éditions de Minuit. Également dramaturge, François Bon est l'auteur de : *Quatre avec le mort*, *Daewoo*, *Au Buffet de la gare d'Angoulême*. Il réalise également des émissions radiophoniques (notamment consacrées aux Rolling Stones et à Led Zeppelin sur France Culture) et des émissions de télévision (*Paysage fer*, *La Vie par les bords*). En 2007, il réalise le feuilleton *Bob Dylan* sur France Culture avec Claude Guerre.

Il fonde avec Bernard Comment aux éditions du Seuil la collection «Déplacements», qui échappe au roman et questionne la littérature par certains enjeux d'écriture et un rapport à l'époque contemporaine.

---

Le Français dans tous ses états reçoit l'appui des ambassades francophones présentes au Maroc.

# LES TOURNÉES DU RÉSEAU

## SPECTACLE VIVANT

### LES HAUTS PARLEURS / FÉVRIER - MARS

**Jacques Bonnaffé et Pierre Delye**

*Ils ont en commun comme un pays d'origine, une patrie partagée qui n'appartient à personne et qui est à tout le monde : la langue française. Amoureux des mots, Jacques Bonnaffé et Pierre Delye arpentent les lieux pour dire ou lire la plus belle des paroles, celle que l'on partage. Evidemment, le fait qu'ils soient nés à quelques années d'écart, à quelques kilomètres de distance, les rapprochent. Ils ont en commun des paysages et une culture, celle du nord de la France. Mais on peut leur faire confiance pour assumer leurs ressemblances et faire profiter de leurs différences !*

**Samedi 23 Février**, Fès

**Mardi 26 février**, Meknès

**Mercredi 27 février**, Rabat

**Jeudi 28 février**, Kénitra

**Vendredi 1<sup>er</sup> mars**, Marrakech

**Samedi 2 mars**, Agadir

**Jacques Bonnaffé**, comédien, aime à dire les écrivains et les poètes. De Jean-Pierre Verheggen le belge à Jules Mousseron le mineur en passant par Jean-Christophe Bailly le philosophe, il dit et on l'écoute.

**Pierre Delye**, auteur et conteur, puise dans le répertoire traditionnel des contes et légendes populaires pour les adapter et les recréer et partager leur poids de savoirs et de saveurs.

# LES TOURNÉES DU RÉSEAU

## ARTS VISUELS

### MAROC ET AUTRES SITES / AVRIL - DÉCEMBRE

#### Photographies de Bernard Plossu

Rabat, Tanger, Marrakech, Fès, Meknès

*Considéré aujourd'hui comme l'un des photographes les plus importants de sa génération, Bernard Plossu, né en 1945, a découvert ses sujets de travail au travers de voyages qui l'ont conduit au Mexique, en Inde, au Niger, en Amérique du Nord, au Maroc, ou encore dans le sud de l'Espagne ou de l'Italie où il a longuement séjourné. Ses sujets, il les rencontre aussi pendant ses marches qui l'entraînent sur les sentiers déserts des montagnes des Alpes ou des calanques toutes proches de La Ciotat, dans le sud de la France où il s'est installé depuis une vingtaine d'années.*

Comme le souligne l'écrivain Anne-Marie Garat, le travail de Bernard Plossu s'inscrit dans une démarche d'écriture visuelle toute emplie de « la grâce et de l'impureté de l'émotion » qui marque l'œuvre des plus grands artistes. Cette exposition a été construite **autour d'une série d'images pour partie inédites, réalisées au Maroc par Bernard Plossu en 1975**. D'autres photographies, extraites d'autres séries de son travail, la complètent et donnent ainsi à voir un ensemble rétrospectif de l'œuvre de cet artiste.

#### **Bernard Plossu**

De 1951 à 1962, il étudie à Paris et commence la photographie en 1958. Il voyage au Sahara muni d'un Kodak Brownie Flash et en 1965, part pour le Mexique dans le cadre d'une expédition anglaise pour photographier la jungle du Chiapas. S'ensuivent de nombreux reportages en couleurs chez les indiens Mayas, en Californie, dans l'ouest américain, le Nevada, le Middle West.

En 1970, il réalise un travail sur l'Inde, où naît l'idée d'une photographie « surbanaliste », qui, à l'instar du surréalisme mais de manière moins romantique, révèle une intensité immanente à la banalité. Il continue à voyager réalisant de nombreux reportages couleurs et en 1975, part pour son premier voyage au Niger. Dès lors, il ne fait plus que des photos noir et blanc prises avec une focale de 50 mm pour se placer en marge de la photographie commerciale. Il participe à l'aventure de Contrejour avec Claude Nori qu'il retrouve à la fondation des Cahiers de la Photographie avec Gilles Mora, Jean-Claude Lemagny et Denis Roche.

En 2012, le Musée des beaux-arts et d'archéologie de Besançon consacre une exposition de plus de 200 clichés de son voyage au Mexique en 1965.

En 2012, il expose *L'Odeur du buis* à l'abbaye de Jumièges et *La Montagne blanche* au musée Granet d'Aix-en-Provence.

Parmi les derniers ouvrages qui lui sont consacrés :

*Plossu / La Frontera, Yellow Now, 2007; Versant d'est. Le Jura en regard*, textes par Emmanuel Guigon, Cédric Lesec et Yves Ravey, édition du Sekoya, Besançon, 2009 ; *Françoise Nunez + Bernard Plossu = Ensemble*, éditions Libel, Lyon, 2010 ; *Far Out! Les années hip*, médiapopéditions, Mulhouse, 2011.

# LES TOURNÉES DU RÉSEAU

## ARTS VISUELS

### ARTS DE L'ISLAM, PRÉSENTATION DU NOUVEAU DÉPARTEMENT DU MUSÉE DU LOUVRE AU MAROC

Cycle de conférences de Sophie Makariou, directrice du département des Arts de l'Islam du musée du Louvre.

*Quelques mois après l'ouverture officielle du département des Arts de l'Islam du musée du Louvre en présence du Président de la République, de Son Altesse Royale la Princesse Lalla Meryem et du Président-directeur du Louvre, M. Henri Loyrette, Sophie Makariou évoquera notamment, sur une proposition conjointe de l'IfM, du musée du Louvre et de la Fondation des musées marocains, les lointaines origines et l'ambitieux chantier des espaces et collections, dont "la courbe de présentation a évolué au rythme des relations de la France avec le monde islamique" (S. Makariou), les espaces conçus par les architectes Mario Bellini et Rudy Ricciotti et la nouvelle vie qu'y acquièrent les objets et chef-d'œuvre islamiques du musée.*

**À partir du 15 mai 2013 :** Tanger, Fès, Rabat, Casablanca, Marrakech, Essaouira

# LES TOURNÉES DU RÉSEAU

## DANSE

### HA ! / NOVEMBRE - DÉCEMBRE

Création chorégraphique de **Bouchra Ouizguen**, Compagnie O/Maroc, distribution pour quatre interprètes.

*« Dans l'amour, demande moi le résumé de la folie / demande moi l'âme et la raison perdues. » Rûmi. Ha ! est un cri, inspiré d'un quatrain du grand poète soufi Djalâl Eddine Rûmi, un cri du corps qui explore la folie, celle du fou comme celle du sage. Avec Ha !, la jeune chorégraphe met en scène quatre femmes qui tournent sous leurs coiffes de misère. La danse est obsédante, les visages hagards lorsqu'ils apparaissent, les pieds martèlent une terre qui ne veut plus donner le grain et les manifestations sont en ordre groupé.*

*Quatre pour conjurer le sort, elles détiennent le secret et les gestes qui nous relient à notre propre folie.*

Avec *Ha !*, Bouchra Ouizguen, poursuit le travail chorégraphique amorcé avec Fatima El Hanna, Fatima Aït Ben Hmad et Naïma Sahmoud, ses fidèles interprètes de Madame Plaza. Il ne s'agit plus de donner à voir et à entendre un certain monde des Aïtas, mais de creuser le rapport que chacune entretient, corps et âme, avec ses obsessions.

**23 novembre**, Agadir

**27 et 28 novembre**, Casablanca

**30 novembre**, Rabat

**4 décembre**, Tétouan

**7 décembre**, Fès

**10 et 11 décembre**, Marrakech

#### **Bouchra Ouizguen**

Née en 1980 à Ouarzazate, Bouchra Ouizguen fait des études en France et devient soliste en danse orientale au Maroc entre 1995 et 2000. Elle se forme essentiellement auprès de trois chorégraphes qui seront décisifs dans son parcours : Bernardo Montet, Mathilde Monnier et Boris Charmatz. En 2002, elle crée avec Taoufiq Izzeddiou et Saïd Aït El Moumen la compagnie Anania. Elle est l'auteur du solo *Ana Ounta*, créé en 2002 dans le cadre du projet « Prière de regarder » sous la direction artistique de Mathilde Monnier. *Mort et moi*, solo qu'elle crée en 2005, sera présenté à Marrakech et en tournée à Tours, à la Fondation Cartier et au festival Montpellier Danse. A partir de 2005, elle co-organise les Rencontres Chorégraphiques de Marrakech. Elle co-écrit le duo *Déserts, désirs* avec Taoufiq Izzeddiou en 2006. Elle est interprète pour Julie Nioche dans *Matter* en 2007. Elle crée, en 2007, un duo avec une chanteuse de cabaret Aïta qui va précéder sa première pièce de groupe *Madame Plaza*. En 2011, elle crée avec le chorégraphe Alain Buffard le solo *Voyage Cola* dans le cadre des Sujets à Vif du Festival d'Avignon.

**En 2012, elle crée *Ha!*, pièce pour 4 interprètes au festival Montpellier Danse.**

---

Coproduction Festival Montpellier Danse 2012, Centre Georges Pompidou, Kunsten Festival des arts, Halles de Schaerbeek, Fabrica Europa.

# LES TOURNÉES DU RÉSEAU

## MUSIQUES ACTUELLES

### DOMINIQUE A / JUIN

Tournée à Fès, Marrakech, Oujda, Rabat, Tanger, Tétouan

*Talent incomparable de la scène musicale française, Dominique A, depuis la parution de son premier album creuse depuis 20 ans un sillon empreint de poésie. Il offre à son auditoire, album après album, tournée après tournée, une création musicale d'une esthétique rare, éminemment précieuse et nourricière. Son dernier album « Vers les lueurs » ponctue un parcours inclassable tout en contrepoints et clairs obscurs.*

Dominique A sera en tournée au Maroc et rencontrera les étudiants des cours de langue des sites de l'Institut français du Maroc. Ils auront préalablement travaillé sur les textes et les rythmes de l'artiste, avant de le voir sur scène et de partager avec lui un moment de chanson française.

**Dominique A, (Dominique Ané), auteur-compositeur-interprète, né en 1968, est considéré comme l'un des fondateurs de la nouvelle scène française au début des années 1990.**

Il commence sa carrière en composant et enregistrant des chansons de manière très minimaliste, quoique dans un esprit clairement rock. Son premier disque est autoproduit et s'intitule *Un disque sourd*. Il est aussitôt remarqué par le magazine Les Inrockuptibles. La chanson *Le Courage des oiseaux* devint un tube underground et constituera progressivement une pierre angulaire de son répertoire. À partir de 1992, il commence à se produire sur scène soit en groupe, soit en solo.

Sa notoriété s'accroît en 1995 avec *Le Twenty-Two Bar*, titre issu de l'album *La Mémoire neuve*, suivi d'un coffret longbox, intitulé *Le Détour*.

En 2005, à la suite d'un voyage au Groenland, il écrit l'album *L'Horizon*, un nouvel opus où il renoue avec le producteur Dominique Brusson.

En 2007, après une grande tournée, il sort son premier album live, *Sur nos forces motrices*, pour accompagner la sortie chez Textuel d'un livre de Bertrand Richard consacré à sa carrière : *Les Points cardinaux*.

En 2009, en réaction aux grands espaces de *L'Horizon* et au renouveau folk de la scène française, Dominique A enregistre chez lui sur un petit studio portatif son nouvel opus : *La Musique*. Le disque est donc fortement électronique, comme son premier album, le mixage, confié entièrement à Dominique Brusson, faisant toutefois toute la différence : « *La Fossette version Red Bull dira l'auteur* ».

En 2010, l'académie Charles-Cros récompense Dominique A du prix In Honorem Interprètes pour l'ensemble de son œuvre.

Le 9 janvier 2012, pour fêter ses 20 ans de carrière, Cinq7 sort l'intégrale de Dominique A, soit huit albums réédités, augmentés chacun de titres supplémentaires dont certains inédits.

**Le 26 mars 2012, sort son neuvième album, *Vers les lueurs*. Dominique A a obtenu la Victoire de la Musique 2012 du Meilleur interprète.**

# LES TOURNÉES DU RÉSEAU

## CONCERTS

### MEDITERRANEAN STREET ORCHESTRA / OCTOBRE

Rabat, Marrakech, Tétouan

**Direction musicale :** Rachid Regragui, Chef des Orchestres de la Garde Royale du Maroc

**Mise en espace :** Nicolas Ramond

*Evènement majeur de la programmation de Marseille-Provence 2013, Capitale Européenne de la Culture, cette fanfare composée de 30 jeunes musiciens issus des différents pays du bassin méditerranéen sera en tournée au Maroc avec un répertoire composé spécialement pour l'occasion. Alexandre Markeas, Jim Sutherland et Rachid Regragui qui mêleront ainsi à leur création originale des airs traditionnels arrangés pour la formation.*

Afin d'accompagner ces jeunes musiciens jouant habituellement dans des espaces intérieurs, le metteur en scène Nicolas Ramond mettra en espace cette fanfare appelée à défiler dans l'espace public sous la direction artistique de Rachid Regragui.

Le mélange des sonorités d'instruments classiques et traditionnels, le répertoire musical original de trois créateurs issus d'univers musicaux différents, l'invitation faite à de jeunes musiciens de nationalités différentes de se regrouper dans une expérience artistique commune, sont les ingrédients de cette proposition artistique unique et spectaculaire.

**Programme : 3 créations librement inspirées d'airs traditionnels de la Méditerranée de Rachid Regragui, d'Alexandros Markéas et de Jim Sutherland.**

**Durée du programme : 60 mn environ.**

---

Coproduction : Lieux publics, centre national de création – Orchestre des Jeunes de la Méditerranée – Marseille Provence-2013, capitale européenne de la culture

**La tournée au Maroc est assurée grâce au soutien conjoint de la Garde Royale et de l'Institut français du Maroc.**

# LES TOURNÉES DU RÉSEAU

## CONCERTS

### 10<sup>ème</sup> CONCOURS INTERNATIONAL DE PIANO SAR LA PRINCESSE LALLA MERYEM

Tournée du lauréat 2012 à Marrakech, Meknès, Rabat, Tanger, Casablanca, Kénitra et Agadir

*L'Institut français du Maroc, partenaire du Concours International de Piano SAR la Princesse Lalla Meryem, a décidé d'inscrire cet événement dans le cadre de la Saison Culturelle. A ce titre, il organise en 2013 la tournée du Grand Prix dans sept villes, deux concerts pour les jeunes lauréats et attribuera deux prix spéciaux (Debussy et Musique contemporaine).*

Lauréat 2012 : **Alexey Sychev**

---

Le Concours International de Piano SAR La Princesse Lalla Meryem est organisé par l'association « Les Amitiés musicales » qui s'est donnée comme objectif principal d'apporter sa contribution à la formation pianistique des jeunes depuis 1994. Le concours a permis de découvrir de nombreux talents désormais lancés dans la carrière de pianistes internationaux.

# LES TOURNÉES DU RÉSEAU

## SCIENCE

### ZOOM SUR LA POLICE SCIENTIFIQUE / AVRIL - DÉCEMBRE

Marrakech, Kénitra, Casablanca, Meknès, Oujda, Rabat

*La découverte de l’empreinte génétique et son utilisation dans le cadre d’enquête policière a révolutionné les pratiques de la police scientifique et technique. Aujourd’hui, les "experts" peuvent révéler des traces de sang même effacées, identifier un criminel à partir d’indices divers même infimes, dater une mort avec des insectes nécrophages ou encore identifier un criminel avec une fibre capillaire plus de vingt ans après les faits.... Le crime parfait n’existe donc pas !*

Qu’appelle-t-on des minuties ? Comment réalise-t-on une reconstitution faciale ? Qu’est-ce que l’odorologie ? Dix points de concordances permettent-ils de montrer que deux empreintes appartiennent à la même personne ? Douilles et projectiles permettent d’identifier une arme utilisée mais permettent-ils d’identifier le tireur ?

L’exposition « Zoom sur la police scientifique » permet de répondre à ces questions au travers de panneaux présentant les techniques employées par les scientifiques pour prélever et analyser les éléments d’une scène de crime.

---

Exposition produite par Kasciopé (Centre de Culture Scientifique, Technique et Industrielle de la Drôme, France). En partenariat avec le Centre National marocain pour la Recherche Scientifique et Technique.

## INSTITUT FRANÇAIS DU MAROC

### **Bertrand COMMELIN**

Directeur général

### **Nicolas VANZI**

Directeur adjoint

Responsable du Département Moyens

### **Laurence DE GANAY**

Directeur adjoint

Responsable du Département Missions

### **Odile NUBLAT**

Responsable du Pôle Livre et Médiathèque

### **Nafissa FELLAH**

Responsable de la communication

### **Fatima AOUIDAT**

Chargé de communication numérique

### **Nadine DESCOUSIS**

Coordonnatrice de la Saison culturelle France

Maroc

### **Josselin DUFORT**

Chargé de projets Saison culturelle France Maroc

### **Alizée ANCELIN**

Chargée de mission culturelle

[www.if-rabat.org](http://www.if-rabat.org)

## INSTITUTS FRANÇAIS

### **INSTITUT FRANÇAIS D'AGADIR**

Directeur : **PASCAL HAJAALI**

### **INSTITUT FRANÇAIS DE FÈS**

Directeur: **Philippe LALEU**

### **INSTITUT FRANÇAIS DE MEKNÈS**

Directrice : **Marie-Annick DUHARD**

### **INSTITUT FRANÇAIS DE RABAT**

Directeur: **Bernard MILLET**

### **INSTITUT FRANÇAIS DE TANGER**

Directeur : **Alexandre PAJON**

### **INSTITUT FRANÇAIS D'EL-JADIDA**

Directrice : **Brigitte MESTRE**

### **INSTITUT FRANÇAIS DE CASABLANCA**

Directeur: **Patrice ARMENGAU**

### **INSTITUT FRANÇAIS DE MARRAKECH**

Directeur: **PIERRE RAYNAUD**

### **INSTITUT FRANÇAIS D'OUJDA**

Directeur: **Thierry DESSOLAS**

### **INSTITUT FRANÇAIS DE KÉNITRA**

Directeur: **Christian BLAISE**

### **INSTITUT FRANÇAIS DE TETOUAN**

Directrice: **Anita DOLFUS**

## ALLIANCES FRANCO-MAROCAINES

### **ALLIANCE FRANCO-MAROCAINE D'ESSAOUIRA**

Directeur: **Mickaël FAURE**

### **ALLIANCE FRANCO-MAROCAINE DE SAFI**